

Ilias 11

[1] ἥ^ως δ'Pt ἐκ^{Prp} λεχέ^{ων} παρ^{Prp} ἀ^{γαυοῦ}AdjG Τιθω νοῖο

aber aus out|of von|bei erhabenen of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν^{Kon} ἀθανά^{τοισι}AdjD φώς φέροι ἡδὲ^{Kon} βρο^{τοῖσι}

damit so|that den|Unsterblichen to|immortals und and

[3] Ζεὺς δ'Pt ἔ^{Ερι}δα προί^αλλε^{θο} ἀς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^Ἀ χαιῶν

aber but schnelle swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ^Lγαίλῃ|ην^L(Adj)(A), ποι^Lλεί^Lμοι^L(G) τέι^Lρας^L(A) μεῖ^Lτὰι^L(Prp) |χερ^Lσῖνι^L(D) ἔ^Lι|χου^Lσαν^L(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezochen mt den Händen haltend.

grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή^δPt ἐπ^{Prp} ὀ^{δυσσῆ}ος μεγα^{κήτει}AdjD νηὶ^{με} λαίνῃ^{AdjD}

aber auf upon tief|bauchigem deep|hulft schwarzen, black,

[6] ἡ^N Pr ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} μεσσάτῳ^{AdjD} ἔσκε^{γε} γωνέμεν ἀμφοτέ^ρωσσε^{Adv}

die ja in mittleren midmost nach|beiden|Seiten, to|both|sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ^{Prp} Αἶαν^{τος} κλισί^{ας} Τελα^{μωνιά} δαο

einmal both bei upon

[8] ἡδ^{Kon} ἐπ^{Prp} Ἀ^{χιλλῆ}ος, τοί^N Pr ῥ^{Pt} ἔσχατα^{Adv} νῆας^ἐ ἴσας^{AdjA}

und bei upon die|zwei those ja am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡν^{ορέ}η πίσυ^{νοι}AdjD καὶ^{Kon} κάρτεϊ^{χειρῶν}

vertrauend trusting und and

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶ^N AorSAkt ἡ^{ῦσε}θε ἀ^{μέγα}Adv τε^{Pt} δει^{νόν}Adv τε^{Pt}

dort there gestanden|habend having|stood sehr greatly und and furchtbar terribly und and

[11] ὄρθι^{Adv} Α^{χαιοῖ}σιν δὲ^{Pt} μέ^{γα}Adv σθένος ἔμβαλ' ἐ^{κάστῳ}

laut, on|high, aber but sehr greatly

[12] καρδίῃ ἄλη^{κτον}AdjA πολε^{μίζειν} ἡδὲ^{Kon} μά^{χεσθαι}

un|aufhörlich unceasing und and

[13] τοῖσι^D Pr δ'Pt ἄ^{φαρ}Adv πόλε^{μος} γλυκί^{ων}AdjKmpN γένετ' ἡδὲ^{Kon} νέ^{εσθαι}

ihnen to|them aber but sofort straightway süßer sweeter oder or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαίαν.
 in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυθαι ἄνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
 in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυροῖσιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A_{PerPas}}
 schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτὲ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Κινύρης δῶκε^{Adv} ξεινῆιον^{AdjA} εἶναι.
 den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πέυθετο γὰρ^{Pt} Κὺπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
 nach to

[23] τοὔνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε^{Adv} χαριζόμενος^{N_{PräMed}} βασιλῆϊ.
 darum for|this|cause ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἦτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν μέλας^{AdjG} κυάνοιο,
 dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρωρέχα τοπρὸτι^{Prp} δειρὴν
 dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἴρισσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τε^{Pt} Κρονίων
 drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊⁱ στήⁱ ριξε, τέⁱ ρας μερόⁱ πων^{AdjG} άνⁱ θρώπων.

in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοιⁱ σιν βάλεⁱ το ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἧλοι

um aber ja in aber ihm around but then in but for|him

[30] χρύσειⁱ οἱ^{AdjN} πάμⁱ φαινον, ἀⁱ τὰρ^{Pt} περι^{Prp} κουλεὸν ἦεν

goldene golden aber but um around

[31] ἀργύρεⁱ ον^{AdjA} χρυσέⁱ οισιν^{AdjD} ἀⁱ ορτήⁱ ρεσσιν ἀⁱ ρηρός^N PerPas

silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρόⁱ την^{AdjA} πολυⁱ δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδαⁱ θοῦριν^{AdjA}

dann aber but menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious

[33] καλήνⁱ, AdjA ἣν^A Pr περί^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱ κλοιⁱ δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν,

schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὄμφαλοιⁱ ἦσαν ἐⁱ εἴκοσι^{Adj} κασσιτέⁱ ροιο

in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοίⁱ, AdjN ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱ σοισιν ἔⁱ ην μέλαⁱ νος^{AdjG} κυάⁱ νοιο.

weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black

[36] τῇ^D Pr δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορⁱ γῶ βλοσυⁱ ρώπις^{AdjN} ἔστεφάⁱ νωτο

ihr aber auf zwar finster|äugig grim|eyed on|her but upon indeed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέⁱ νη^N PrāM/P περί^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱ μός τε^{Pt} Φόⁱ βος τε^{Pt}.

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς^G Pr δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεⁱ ος^{AdjN} τελαⁱ μὼν ἦν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr

deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνεⁱ ος^{AdjN} ἐλέⁱ λικτο δράⁱ κων, κεφαⁱ λαι δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἦσαν

dunkel|blauer dark|blue aber but ihm for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱ φιστρεφέⁱ ες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένοςⁱ ἐκπεφυⁱ υῖαι^N PerAkt

drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶⁱ δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφαⁱ λον^{AdjA} κυνέⁱ ην θέτοⁱ τετραφάⁱ ληρον^{AdjA}

aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested but upon

[42] ἵππου ριν·AdjA δεινὸνAdv δὲPt λόφος καθύπερθενAdv ἔνευεν.
 pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἵλετο δ'Pt ἄλκιμαAdjA δοῦρε δύοAdj κεκορυθμένα^APerPas χαλκῷ
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξεα·AdjA τῆλεAdv δὲPt χαλκὸς ἀπ'Prp αὐτόφινAdv οὐρανὸν εἴσωAdv
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ'· ἐπὶPrp δ'Pt ἐγδούπησαν^A θηναίη τεPt καὶKon Ἥρη
 auf upon aber but und and also

[46] τιμῷσαι^NPräAkt βασιλῆαπολυχρύσοιοAdjG Μυκῆνης.
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἦνιόχῳ μὲνPt ἔπειταAdv ἐῷAdjD ἐπέτελλεν^A καστός
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ'Adv ἐπὶPrp τάφρῳ,
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ^NPr δὲPt πρυλέεςσὺνPrp τεύχεσι θωρηχθέντες^NAorPas
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ'· ἄσβεστος^{AdjN} δὲPt βοῇγένετ' ἤῳθιAdv πρόAdv
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάνAdv δὲPt μέγ'Adv ἱππῆων ἐπὶPrp τάφρῳ κοσμηθέντες^NAorPas
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ'Pt ὀλίγονAdv μετεκίαθον· ἐνPrp δὲPt κυδοιμόν
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὥρσε κακὸνAdjA κρονίδης, κατὰPrp δ'Pt ὑπόθενAdv ἤκεν^A ἔρσας^NAorAkt
 übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξPrp αἰθέρος, οὐνεκ^{Kon} ἔμελλε
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς Ἄϊδι προῖάψειν.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσὶ μῶ πεδίῳ^{οιο}
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ',^{Pt} ὃς^{N Pr} Τρωσὶ θεὸς^{Adv} ὥς^{Adv} τίτετο δῆμῳ,
 und, der wie
 and, who as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἄντην^{ορι} δας Πόλυβον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα δῖον^{AdjA}
 drei auch und strahlenden
 three and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελόν^{AdjA} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich|seiend
 and like

[61] Ἑκτώρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἑῖς^{Adv} ἴσην^{AdjA}
 aber in allseits
 but among on|all|sides gleiche,
 even,

[62] οἷος^{N Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ
 wie|einer aber aus
 such|as but out|of unheilvoller
 baleful

[63] παμφαίνων^{N PrAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἔδυνε^{Adv} φεῖα σκιά^{Adv} ἐντα,^{AdjA}
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder
 all|shining, at|times but again schattige,
 shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις φάνεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις κελεύων^{N PrAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all all then indeed

[66] λάμψ' ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο^{AdjG}
 wie und also
 as also des|Aigis|tragenden.
 of|aegis|bearing.

[67] οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμνηστῆρες ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
 die aber, wie auch entgegen
 they but, as also opposed
 einander
 to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρες μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν^{N Pr} τὰ^{A Pr} δέ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει·
 oder die aber
 or the but dicht
 thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρῶ^{es} καὶ^{Kon} Ἀχαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλή^{λοισι}^{D Pr} θο^{ρόντες}^{N PräAkt}
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ'^{Pt} ἔτε^{ροι}^{AdjN} μνώ^{οντ'} ὅλο^{οῖο}^{AdjG} φό^{βοιο}.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὕσμί^{νη} κεφα^{λὰς} ἔχεν, οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} λύ^{κοι} ὥς^{Adv}
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῦνον· ἔ^{ρις} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ^{χαιρε} πο^{λύστονος}^{AdjN} εἰσορό^{ωσα}^{N PräAkt}
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^{ῶν} παρε^{τύγχανε} μαρναμέ^{νοισιν}^{D PräM/P}
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄλ^{λοι}^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^{D Pr} πάρε^{σαν} θεοί, ἀλλά^{Kon} ἔ^{κηλοι}^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^{D Pr} ἐ^{νὶ}^{Prp} μεγά^{ροις} κα^{θῆατο}, ἧ^{χι}^{Adv} ἐ^{κάστω}^{D Pr}
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^{τυκτο} κα^{τὰ}^{Prp} πτύχας Οὐλύμ^{ποιο}.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἡτιό^{ωντο} κε^{λαινεφέ}^α^{AdjA} Κρονί^{ωνα}
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{ρα}^{Pt} Τρῶ^{εσσι} ἐ^{βούλετο} κύδος ὁ^{ρέξαι}.
 weil ja
 because then

[80] τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{γιζε} πα^{τήρ}· ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^{ασθεῖς}^{N AorM/P}
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^{G Pr} ἄλ^{λων}^{AdjG} ἀπά^{νευθε}^{Adv} κα^{θέζετο} κύδει^{γαίων}^{N PräAkt}
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^{ων}^{N PräAkt} Τρῶ^{ων} τε^{Pt} πό^{λιν} καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^{πήν}, ὅλ^{λύντάς}^{A PräAkt} τ'^{Pt} ὀλλυμέ^{νους}^{A PräM/P} τε^{Pt}.
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying being|destroyed and.

[84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως ἣν^{Kon} καὶ ἅ^{Kon} ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar indeed und heiliges sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτέ^{AdjG} ρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ^{Pt} λαός.
 so|lange sehr beider of|both aber but

[86] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτό^{Pt} μος περ^{Pt} ἄν^{Pt} ἡρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
 als when aber but auch even

[87] οὐρεος ἐν^{Prp} βῆσ^{Pt} σῆσιν, ἐπεί^{Kon} τ^{Pt} ἔκο^{Pt} ρέσσατο χεῖρας
 in in nachdem auch and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἅ^{Pt} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him

[89] σίτου τέ^{Pt} γλυκε^{AdjG} ροῖο πε^{Prp} ρὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
 und and süßen sweet um around

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^{Pt} τῇ Δαναοὶ ῥή ξαντο φάλαγγας
 dann then mit|eigener with|their|own

[91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Pt} ροισι κατὰ^{Prp} στίχας ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα μέμνων
 gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ', ἔλε^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν^A ἐπεί^{Adv} δ^{Pt} ἐταῖρον ὁ ἰλῆα πλή^{AdjA} ξιππον.
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^{Pt} πων κατε^{Pt} πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.
 freilich indeed der he ja aus then out|of hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^{Pt} θὺς^{Adv} μεμα^A ῶτα^A με^{Pt} τώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den him aber but gerade straight eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp

[96] νύξ', οὐ^{Pt} δὲ^{Kon} στεφάνη^{Pt} δόρου οἱ^D σχέθε χαλκοβά^{AdjN} ρεια,
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{Kon} καὶ ὅστέου, ἐγκέφα^{Pt} λος δὲ^{Pt}
 sondern but durch through sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπὰ^{Adv} λακτο·^{Adv} δά^{Adv} μασσε^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A _{Pr} μεμα^{Adv} ὤτα·^A _{PerAkt}

innen
within ganz
all aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A _{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{Adv} αὐθι^{Adv} ἅ^{Adv} ναξ^{Adv} ἂν^{Adv} δρῶν^{Adv} Ἀγα^{Adv} μέμνων^{Adv}

und
and die
them zwar
indeed vor|Ort
there

[100] στήθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας^A _{PräAkt} ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{Adv} χι^{Adv} τῶνας^{Adv}

all|glänzende,
all|shining, als
when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} βῆ^{Adv} ἴ^{Adv} σόν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{Adv}ντιφον^{Adv} ἔξενα^{Adv} ρίξων^N _{FuAkt}

aber
but er
he und
and und
also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὐ^{Adv} εἰ^{Adv} δὴ^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο^{Adv} νό^{Adv} θον^{Adv} _{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{Adv} _{AdjA} ἄμφω^{Adv} _{AdjDu}

zwei
two unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{Adv} _{AdjD} δίφρω^{Adv} ἐ^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} ὃ^N _{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{Adv} _{AdjN} ἡνιό^{Adv} χευεν^{Adv},

in
in einem
one seiend·
being· der
the|one zwar
indeed uneheliche
bastard

[104] ἄ^{Adv}ντιφος^{Adv} αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{Adv} πε^{Adv} ρικλυτός^{Adv} _{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} _A χιλλεὺς^{Adv}

wieder
again viel|berühmt·
very|famous· wie
as einst
once

[105] ἴ^{Adv}δης^{Adv} ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^{Adv} δί^{Adv} δη^{Adv} μόσ^{Adv} χοῖσι^{Adv} λύ^{Adv} γοῖσι^{Adv},

in
in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ^A _{PräAkt} ἐπ^{Prp} ὃ^{Adv} εσσι^{Adv} λα^{Adv} βών^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} λυσεν^{Adv} ἅ^{Adv} ποῖνων^{Adv}.

hütend
tending auf
upon genommen|habend,
having|taken, und
and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^{Adv} εὐ^{Adv} ρὺ^{Adv} _{AdjN} κρεί^{Adv} ὦν^{Adv} Ἀγα^{Adv} μέμνων^{Adv}

ja
indeed damals
then ja
at|least weit
wide

[108] τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὑ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} στή^{Adv} θος^{Adv} βάλε^{Adv} δουρί^{Adv},

den
him zwar
indeed über
over hinab
down

[109] ἄ^{Adv}ντιφον^{Adv} αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὐ^{Adv} ξλα^{Adv} σε^{Adv} ξίφει^{Adv}, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{Adv} ἵππων^{Adv}.

wieder
again an
beside aus
out|of aber
but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N _{PräM/P} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} _{Pr} ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{Adv} _{AdjA}

eilig|seiend
being|hasty aber
but von
from der|beiden
of|the|two schöne
fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A _{Pr} πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Adv} θε^{Adv} ἤσιν^{Adv} _{AdjD}

erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἰ ^{δης} ἄγα ^{γεν} πόδας ^{ὠκὺς} ^{AdjN} Ἀ ^{χιλλεύς}.

als
when von
out|of schneller
swift

[113] ὥς ^{Kon} δε ^{Pt} λέ ^{ων} ἐλά ^{φοιο} τα ^{χείης} ^{AdjG} νήπια ^{AdjA} τέκνα

wie
as aber
but schnellen
swift unmündige
infant

[114] ῥηϊδί ^{ως} ^{Adv} συνέ ^{αξε} λα ^{βών} ^N κρατε ^{ροῖσιν} ^{AdjD} ὁ ^{δοῦσιν}

leicht
easily ergriffen|habend
having|taken stärken
with|strong

[115] ἐλθών ^N ^{AorSAkt} εἰς ^{Prp} εὐ ^{νήν}, ἀπα ^{λόν} ^{AdjA} τέ ^{Pt} σφ' ^A ^{Pr} ἧτορ ἅ ^{πηύρα}.

gekommen|seiend
having|come in
into zartes
tender und
and ihr
of|them

[116] ἡ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} πέρ ^{Pt} τε ^{Pt} τύ ^{χησι} μά ^{λα} ^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ ^{Pt} δύνα ^{ταί} σφι ^D ^{Pr}

die
she aber
but wenn
if auch
indeed und
and sehr
very nahe,
near, nicht
not ihnen
for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτήν ^A ^{Pr} γάρ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} τρόμος ^{αἰνός} ^{AdjN} ἰ ^{κάνει}·

sie|selbst
herself denn
for sie
her unter
under schreckliches
terrible

[118] καρπαλί ^{μως} ^{Adv} δ' ^{Pt} ἡ ^{ἴξε} δι ^ἄ ^{Prp} δρυμὰ ^{πυκνά} ^{AdjA} καί ^{Kon} ὕλην

eilends
swiftly aber
but durch
through dichte
dense und
and

[119] σπεύδουσ' ^N ^{PräAkt} ἰδρώ ^{ουσα} ^N ^{PräAkt} κρα ^{ταιοῦ} ^{AdjG} θηρὸς ὑ ^φ ^{Prp} ὀρμῆς·

eilend
hastening schwitzend
sweating mächtigen
of|mighty unter
under

[120] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} οὐ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} δύνα ^{το} χραισ ^{μῆσαι} ὃ ^{λεθρον}

so
so ja
then diesen
to|them nicht
not jemand
anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ ^{Kon} καί ^{Kon} αὐτοῖ ^N ^{Pr} ὑ ^π ^{Prp} Ἀργεῖ ^{οῖσι} φέ ^{βοντο}.

sondern
but auch
also sie|selbst
themselves unter
under

[122] αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} Πείσαν ^{δρόν} τε ^{Pt} καί ^{Kon} ἵππολο ^{χον} μενε ^{χάρμην} ^{AdjA}

aber
but er
he und
and und
also kampf|tüchtigen
battle|steadfast

[123] υἱέας ^{Ἀντιμά} ^{χοιο} δα ^{ἴφρονος} ^{AdjG} ὅς ^N ^{Pr} ῥα ^{Pt} μά ^{λιστα} ^{Adv}

kriegs|verständigen,
war|minded, der
who ja
then am|meisten
most

[124] χρυσὸν Ἀ ^{λεξάν} ^{δροιο} δε ^{δεγμένος} ^N ^{PerMed} ἀγλαά ^{AdjA} δῶρα

angenommen|habend
having|received glänzende
splendid

[125] οὐκ ^{Pt} εἰ ^{ασχ'} ἔλε ^{νην} δόμε ^{ναι} ξαν ^{θῶ} ^{AdjD} Μενε ^{λάω},

nicht
not dem|blonden
to|fair|haired

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων ἄγα μέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ^A _{PräAkt} ὁ^{Adv} μου^{Pt} δ^{Pt} ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem seiend, zugleich aber schnelle
 in one being, together but swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, ^{AdjN}
 aus denn for ihren glänzende,
 out|of for their their shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δέ^{Pt} κυκηθὴ τὴν^N _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber der aber entgegen
 the|two but he but opposite wie
 as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούνα ζέσθην·
 die|zwei aber wieder aus
 the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought and

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατήρ ἀπειρίσι, ^{AdjA} ἅποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶ οὓς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} _{PräAkt} προσαυδῇ τὴν βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften unbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt ^{Prp}σὺν ^{Adv}ἀντιθέω^{AdjD} ὁδοῦ σῆι
 gekommen|seiend
 having|come mit
 with gott|ähnlichem
 god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ τακτεῖναι μὴδ^{KonPt} ἐξέμεν ^{Adv}ᾗ ^{Prp}ἐς ^Aχαιούς,
 hier
 on|the|spot und|nicht
 and|not wieder
 back|again zu|den
 into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G ^{Pr}πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.
 nun
 now zwar
 indeed ja
 indeed des
 of schändliche
 shameful

[143] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων ὥσε^{χα} μαζε^{Adv}
 so,
 so, und
 and zwar
 indeed von
 from zur|Erde
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt ^{Prp}πρὸς ^Nστῆθος· ὁ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
 getroffen|habend
 having|thrown gegen
 towards der
 he aber
 but rücklings
 on|the|back

[145] ἵππολόχος δ^{Pt} ἀπὸ^{Pt} ρουσε, τὸν^A ^{Pr}αὐ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
 aber
 but den
 him wiederum
 again am|Boden
 to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ^{Prp}ἀπὸ ^{Pt}τ^{Pt} αὐχένα κόψας^N AorAkt
 von
 from abgeschnitten|habend
 having|cut und
 from auch
 and abgehauen|habend,
 having|chopped,

[147] ὄλμον δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{κυ} λίνδεσθαι δι^{Prp} ὁμίλου.
 aber
 but so
 thus durch
 through

[148] τοὺς^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ἔασ[·] ὁ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
 jene
 them zwar
 indeed der
 he aber
 but wo
 where die|meisten
 most

[149] τῇ^D ^{Pr}ρ^{Pt} ἐνὸ^ρ ρουσ', ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin
 there ja
 then zugleich
 together aber
 but andere
 other wohl|beinschienige
 well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλε^{κον} φεύγοντας^A ^{PräAkt}ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer
 foot|soldiers zwar
 indeed Fuß|kämpfer
 foot|soldiers fliehende
 fleeing

[151] ἱππεῖς δ^{Pt} ἱππῆας[·] ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr}ῶρτο κοινίη
 aber
 but unter
 under aber
 but ihnen
 for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ^{Pr}ῶρσαν ἐρίγδου^{ποι} ^{AdjN}πόδες ἵππων
 aus
 out|of die
 it dröhnende
 loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες^N ^{PräAkt}ἀτάρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
 kämpfend-
 making|war aber
 but herrschender
 ruling

[154] αἰὲν^{Adv} ἅποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' Ἀργεῖοις κελεύων^{N PräAkt}
 stets tödend befehlend.
 always killing commanding.

[155] ὥς^{Kon δ',Pt} ὅτε^{Kon} πύρ^{ái} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^{ωνN PräAkt} ἄνεμος^{φέρει}, οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
 überall und einhüllend
 everywhere and enrapping
 die aber und
 which but and

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν ἐπαιγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς ὀρμῇ·
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv ἄρ',Pt} ὕπ^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων^{G PräAkt} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἐρί^αχύενες^{AdjN} ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch|halsige
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν^{A Pr} ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γεφύρας
 jene über
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ
 begehrend untadelige·
 longing|for blameless·
 die aber auf
 who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν.
 weit lieber
 much dearer
 als
 than

[163] Ἕκτορα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης
 aber aus auch
 but out|of out|of and

[164] ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ἄνδροκτασίης ἐκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ·
 aus auch und
 out|of out|of and aus auch
 out|of out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ^{Pt} ἔπετο σφεδαρὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων^{N PräAkt}
 aber heftig
 but impetuously befehlend.
 commanding.

[166] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ^{AdjG} Δαρδανίδας
 die aber an
 who but beside
 des|alten
 old

[167] μέσσον^{AdjA} κατ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἔρινεδόν ἑσσεύοντο
 mitten hinab|auf
 middle down|on an
 beside

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπेत'** **αἰεὶ**^{Adv}
 begehrend striving der he aber but rufend shouting stets always

[169] **Ἀτρεΐδης**, **λύθρων** **δὲ**^{Pt} **παλάσσετο** **χείρας** **ἀάπτους**^{AdjA}
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί** **ἄς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πύλας** **καὶ**^{Kon} **φηγὸν ἱκοντο**,
 aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἴσταντο** **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**.
 dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμ**^{Prp} **μέσ** **σου**^{AdjA} **πεδίον** **φοβέοντο** **βόες** **ὥς**^{Adv},
 die they aber but noch still hinab|durch down|through Mitte middle wie, as,

[173] **ἅς**^{A Pr} **τε**^{Pt} **λέων** **ἐφ' ὅβησε** **μολῶν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς** **ἀμολγῶ**
 welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἱ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται** **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ** **λεθρός**.
 alle· all· ihr to|her aber but auch and allein the|same steiler sheer

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'** **ἔαξε** **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ** **δοῦσι**
 deren of|her aber but von out|from dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἶμα** **καὶ**^{Kon} **ἐγκατα** **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**.
 zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε** **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**
 so so jene them herrschender ruling

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίστατον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφ' ἑβοντο**.
 stets always tötend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but

[179] **πολλοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτιοί**^{AdjN} **ἐκπεσον** **ἵππων**
 viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὕπὸ**^{Prp} **χερσὶ** **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἐγχεῖ** **θῦεν**.
 unter under gar around sehr before vor for

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν** **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν** **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τείχος**
 aber but sobald when ja bald quickly unter under steiles steep und and

[182] ἔξεσθαι, τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πατήρ ἂν δρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann dann ja gewiss und und
then then indeed then and and

[183] Ἰδης ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης^{AdjG}
auf viel|quellig
on of|many|springs

[184] οὐρανόθεν^{Adv} καταβάς·^N ΑορΑκτ ἔχε δ^{Pt} ἄστεροπὴν μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen· aber
from|heaven having|come|down· but
in with

[185] Ἰριν δ^{Pt} ὅτρουνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέουσαν·^A Πρᾱκτ
aber gold|geflügelt boten|seiend·
but golden|winged golden|winged announcing·

[186] βάσκ^{ij} ἴθι Ἰρι ταχεῖα,^{AdjV} τὸν^A Πρ Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg schnelle, den
go|on swift, the

[187] ὅφρ^{Kon} ἂν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ Ἀγα μέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl
so|that ever indeed would

[188] θύνοντ·^A Πρᾱκτ ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίρον τα^A Πρᾱκτ στίχας ἀνδρῶν,
wütend in tödend
raging among slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἄνα χωρεῖτω, τὸν^A Πρ δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἂν ὠχθω
so|lange das aber übrige
so|long the but other

[190] μάρνασθαι δηίοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὅσ μίνην.
den|feindlichen entlang starke
in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεῖ^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεῖς^N ΑορΠας ἢ^{Kon} βλήμενος^N ΑορΠας ἰῶ
aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} οἱ^D Πρ κράτος ἐγγυα λίξω
zu dann ihm
into then for|him

[193] κτεῖνειν εἰς^{Prp} ὅα Πρ κε^{Pt} νῆας ἐὕσσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis daß wohl wohl|bankige
until that would well|benched

[194] οὐδητ·^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη.
und heiliges
and and auf upon sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ·, οὐδ· ἀπίθησε ποδήνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἰρις,
so und schnelle
so and|not foot|swift swift

[196] βῆ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαίων^{AdjG} ὁρέων^{Prp} εἰς^{Prp} Ἴλιον ἱρὴν.^{AdjA}
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐδ' ὄν Πριάμοιο δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα δῖον^{AdjA}
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι καὶ^{Kon} ἄρμασι κολλητοῖσιν.^{AdjD}
 stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀνχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἱσταμένη^N προσέφη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις·
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ οὐδ' ἐ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε^{Adv}
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με^A πατήρ προέηκε τέιν^D τάδε^A μυθήσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφρ' αὖν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch so|that ever zwar indeed wohl would

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A στίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε^{Adv} ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄνωχθι
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δὲ ἰοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὥς μίνην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπείσ^N πεῖς^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰώ
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλεται, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηαι
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ'^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^N βη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὁχέ^N ὠν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^N μᾶζε, ^{Adv}

aber aus mit zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα κα^N τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντη^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{PräAkt} μαχέ^N σασθαι, ἔ^N γειρε δέ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}.

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐλε^N λίχθησαν καὶ^{Kon} ἐ^N ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^N χαιῶν,

die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι^N δ^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἐ^N καρτύναντο φά^N λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δέ^{Pt} μάχη, στάν^N δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^N μέμνων

aber but aber but entgegen· opposite· bei aber but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^N ρουσ', ἔθε^N λεν δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^N χεσθαι ἅ^N πάντων^{AdjG}.

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι Ὀ^N λύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^N χουσai^N _{PräAkt}

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} δη^{Pt} πρῶ^N τος^{AdjN} Ἀγα^N μέμνονος ἀντίου^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^N τῶν^G _{Pr} Τρώ^N ὢν ἢ^{Kon} κλει^N τῶν^{AdjG} ἐπι^N κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά^N μας Ἀ^N τηνορί^N δης ἢ^N ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^N γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη ἐν^{Prp} ὀρή^N κη ἐρι^N βώλακι^{AdjD} μητέρι^N μήλων^N.

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς^N τόν^A _{Pr} γ^N _{Pt} ἔ^N θρεψε δό^N μοις ἐν^{Prp} τ^N τ^N ὄντα^A _{PräAkt}

den him ja in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N Pr τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον· AdjA
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἤβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε, δίδου δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρ^A ρα ἥν·^A Pr
 dort there ihn him aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας^N AorAkt ὃ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend having|married aber but aus out|of mit after

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν, AdjD αἱ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche which ihm to|him

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶ τηλίπε νῆας ἐΐσας, AdjA
 die them zwar indeed dann then in in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PrᾱAkt ἐς^{Prp} Ἴλιον εἰληλούθει·
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.
 der who ja then damals then entgegen against

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες, N PrᾱAkt
 die they aber but als when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts beside aber but ihm for|him

[234] Ἰφιδάμας δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^N θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε βαρεῖη^{AdjD} χεὶρὶ πιθήσας·^N AorAkt
 darauf upon aber but selbst himself schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ^{KonPt} ἔτορε ζωστήρα παναίολον, AdjA ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N PrᾱM/P μόλιβος ὥς^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμή·
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] **καὶ**^{Kon} **τό**^A **γέ**^{Pt} **χειρὶ** **λαβὼν**^N **εὐρὺ**^{AdjN} **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**
und dieses ja genommen|habend weit herrschender ruler

[239] **ἔλκε'** **ἐπὶ**^{Prp} **οἱ**^D **μέμα** **ὥς**^N **ὥς**^{Kon} **τε**^{Pt} **λίς**, **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χειρὸς**
auf zu|sich toward himself begehrend having|been|eager wie as und and aus out|of aber but ja then

[240] **σπάσσαντο** **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἄορι** **πληξ'** **αὐχένα**, **λύσε** **δὲ**^{Pt} **γυῖα**.
den aber him but

[241] **ὥς**^{Adv} **δ'**^N **μὲν**^{Pt} **αὐθι**^{Adv} **πεσὼν**^N **κοιμήσαντο** **χάλκεον**^{AdjA} **ὑπνον**
so thus der he indeed vor|Ort there gefallen|seiend having|fallen ehernen brazen

[242] **οἰκτρὸς**^{AdjN} **ἄπο**^{Prp} **μνηστῆς**^{AdjG} **ἀλόχου**, **ἀστοῖσιν** **ἀρήγων**^N **Πριάκτ**
jämmerlich piteous fern|von away|from verlobten wedded helfend, helping,

[243] **κουριδίης**^{AdjG} **ἧς**^G **οὐ**^{Pt} **τι**^A **χάριν** **ἴδε**, **πολλὰ**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἔδωκε**.
rechtmäßigen, lawful, deren of|whom nicht irgend not anything vieles many aber but

[244] **πρῶθ'**^{Adv} **ἑκατὸν**^{Adj} **βοῦς** **δῶκεν**, **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χίλι**^{Adj} **ὑπέστη**
zuerst first hundert hundred danach then aber but tausend thousand

[245] **αἶγας** **ὁ** **μοῦ**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **οἷς** **τά**^N **οἱ**^D **ἀσπετα**^{AdjN} **ποιμαίνοντο**.
zusammen together und and die ihm which for|him unzählige numberless

[246] **δὴ**^{Pt} **τότε**^{Adv} **γ'**^{Pt} **Ἀτρεΐδης** **ἄγαμέμνων** **ἐξενάρριξε**,
ja indeed dann then at|least

[247] **βῆ** **δὲ**^{Pt} **φέρων**^N **ἄν'**^{Prp} **ὁμιλον** **Ἀχαιῶν** **τεύχεα** **καλά**^{AdjA}.
aber but tragend bearing durch|hin up|through schöne. fair.

[248] **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **ἐνόησε** **κόων ἀριδείκετος**^{AdjN} **ἀνδρῶν**
den aber him als when nun then sehr|berühmter very|famous

[249] **πρεσβυγενὴς**^{AdjN} **ἄν'** **τηνορίδης** **κρατερόν**^{AdjA} **ῥά**^{Pt} **ἔ**^A **πένθος**
erstgeborener eldest|born starken strong ja then ihn him

[250] **ὄφθαλμοὺς** **ἐκάλυψε** **κασιγνήτοιο** **πεσόντος**^G **ἈορSakt**
gefallen|seienden. having|fallen.

[251] **στῆ** **δ'**^{Pt} **εὐραξ**^{Adv} **σὺν**^{Prp} **δοῦρι** **λαθὼν**^N **ἄγαμέμνονα** **δοῖον**^{AdjA}
aber but seitlich at|the|side mit with unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant,

[252] **ὕψε** ^{Kon} **δέ** ^A **μιν** ^{Pr} **κατὰ** ^{Prp} **χείρα** **μέ** ^{AdjA} **σὴν** **ἀγ** **κῶνος** **ἔ** **νερθε**, ^{Adv}
 aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι** **κρὺ** ^{Adv} **δέ** ^{Pt} **δι** **έσχε** **φα** **εινοῦ** ^{AdjG} **δουρὸς** **ἀ** **κωκῆ**.
 durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη** **σέν** ^{Pt} **τ** **ἄρ**, ^{Pt} **ἔ** **πειτα** ^{Adv} **ἄ** **ναξ** **ἀν** **δρῶν** **Ἄγα** **μέμνων**.
 und ja dann and then thereafter

[255] **ἀλλ**, ^{Kon} **οὐδ**, ^{KonPt} **ὥς** ^{Adv} **ἀπέ** **ληγε** **μά** **χης** **ἢ** **δέ** ^{Kon} **πτολέ** **μοιο**,
 sondern und|nicht and|not so thus und and

[256] **ἀλλ**, ^{Kon} **ἐπό** **ρουσε** **κό** **ωνι** **ἔ** **χων** ^N **ἔ** **χων** ^{PräAkt} **ἀνε** **μοτρεφές** ^{AdjA} **ἔγχο**.
 sondern und haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] **ἦτοι** ^{Pt} **ὃ** ^N **πρ** **ἴφιδά** **μαντα** **κα** **σίγνη** **τον** ^{AdjA} **καί** ^{Kon} **ὃ** **πατρον** ^{AdjA}
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε** **πο** **δὸς** **μεμα** **ώς**, ^N **PerAkt** **καί** ^{Kon} **ἄ** **ύτει** **πάντας** ^{AdjA} **ἀ** **ρίστους**. ^{AdjA}
 begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] **τὸν** ^A **πρ** **δ**, ^{Pt} **ἔλ** **κοντ**, ^A **PräAkt** **ἀν**, ^{Prp} **ὃ** **μιλον** **ὑπ**, ^{Prp} **ἀσπίδος** **ὄμφαλο** **έσσης** ^{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] **οὔτη** **σε** **ξυ** **στῶ** **χαλ** **κήρεϊ**, ^{AdjD} **λῦσε** **δέ** ^{Pt} **γυῖα**.
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] **τοῖο** ^G **πρ** **δ**, ^{Pt} **ἐπ**, ^{Prp} **ἴφιδά** **μαντι** **κά** **ρη** **ἀπέ** **κοψε** **πα** **ραστάς**. ^N **AorSAkt**
 dessen of|h him aber but an over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] **ἐνθ**, ^{Adv} **ἀν** **τήνορος** **υῖες** **ὑπ**, ^{Prp} **ἄτρεϊ** **δη** **βασι** **λήϊ**
 dort then unter under

[263] **πότμον** **ἀ** **ναπλή** **σαντες** ^N **AorAkt** **ἔ** **δυν** **δόμον** **Ἄιδος** **εἴσω**. ^{Adv}
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ὃ** ^N **πρ** **τῶν** ^G **πρ** **ἄλ** **λων** ^{AdjG} **έπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber but er he der of|the anderen others

[265] **ἔγχεϊ** **τ**, ^{Pt} **ἄορί** **τε** ^{Pt} **μεγά** **λοισί** ^{AdjD} **τε** ^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**,
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D ^{Pr} αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{ἐξ^{Prp} ὦ} τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} τὸ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο^{δ^{Pt} αἶμα,}

aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ^{αι^{AdjN} δ^{Pt} ὀδύ} ναι δὺνον μένος Ἄτρεί^{δαο.}

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ὠδί^{νουςαν^A PräAkt} ἔχ^η βέλος^{ὀξύ^{AdjN} γυναιῖκα}

wie as aber but wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N ^{Pr} τε^{Pt} προῖ^{εἰσι μο} γοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^{θυιαι}

beißend, piercing, das which und and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης^{θυγατέρες} πικρὰς^{AdjA} ὦδῖνας^{ἐχουσαι^N PräAkt}

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} ὀδύ ναι δὺνον μένος Ἄτρεί^{δαο.}

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφ^{ρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχω^{ἐπέτελλε}}

in into aber but und and

[274] νηυσὶν^{ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.}

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἧ^{σεν δ^{Pt} δι} απρύσι^{ον^{AdjA} Δαναοῖσι γε} γωνῶς^N ^{PerAkt}

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὧ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^{ἡ γήτορες} ἡδ^{Kon} μέδοντες^V ^{PräAkt}

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε^{ποντοπόροι^{AdjD}}

ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A ^{Pr} μητίετα^{Zeὺς}

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶα^{σε Τρώεσσι πα} νημέρι^{ον^{AdjA} πολεμίζειν.}

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος^{δ',Pt} ἵμασεν^{καλ} λίτριχας^{AdjA} ἵππους

so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας^ἔ πι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} πρ^{Pr} δ',Pt οὐκ^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} πέτεσθην·

auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον^{δ',Pt} στήθεα, ραί^{νοντο} δ',Pt νέρθε^{Adv} κοινίη

aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα^{μά} χης^{ἀπά} νευθε^{Adv} φέροντες^N

gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] ἔκτωρ^{δ',Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κιόοντα^A

aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρῳσὶ^{τε} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄύσας^N

und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται

und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι^{AdjV} μνήσασθε^{δ',Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

Freunde, dear, aber but stürmischen of|fierce

[288] οἷχέτ' ἀνὴρ ὦριςτος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D πρ^{Pr} δ',Pt μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε

bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ^{Kon} ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους

sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ἵν^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε.

der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου^G πρ^{Pr}

so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ',Pt ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N πρ^{Pr} θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}

wie as aber but wenn when irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} συὶ καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,

auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν σεῦ^N ε^N Τρώ^N ας^N μεγα^N θύμους^{AdjA}
 so auf
 so against
 groß|mütige
 great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^N λοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^N ρηϊ.^N
 menschen|verderbendem
 to|man|slaying
 gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ων^N ἐβε^N βήκει,^N
 selbst
 himself
 aber
 but
 in
 in
 den|Ersten
 foremost
 sehr
 greatly
 hoch|mütig|seiend
 thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐπεσ'^N ὕσμι^N νη^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἅ^N ἐλλη,^N
 in
 in
 aber
 but
 über|luftigem
 lofty
 gleich
 equal

[298] ἧ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον^N ὁ^N ρίνει.^N
 die
 und
 which
 and
 hinab|springend
 rushing|down
 veilchen|farbigen
 violet|hued

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^N πρῶ^N του^N τίνα^N δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^N
 dort
 there
 wen
 whom
 zuerst,
 first,
 wen
 whom
 aber
 but
 zuletzt
 last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος^N ἔ^N δωκεν^N
 als
 when
 ihm
 to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^N μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτόνο^N ὄν^N καὶ^{Kon} οἱ^N πίτην^N
 zwar
 indeed
 zuerst
 first
 und
 and
 und
 and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^N Κλυτί^N δην^N καὶ^{Kon} οἱ^N φέλτιον^N ἤδ'^{Kon} Ἀγέ^N λαον^N
 und
 and
 und
 and
 und
 and

[303] Αἴσυμ^N ὄν^N τ'^{Pt} ὦ^N ρόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰππόνο^N ὄν^N μενε^N χάρμην.^{AdjA}
 und
 and
 und
 and
 und
 and
 kampftüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^N ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^N Δανα^N ὦν^N ἔλεν,^N αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}
 jene
 those
 ja
 then
 der
 who
 at|least
 aber
 but
 dann
 then

[305] πληθύν,^N ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^N Ζέφυ^N ρος^N στυφε^N λίξη^N
 wie
 as
 wenn
 whenever

[306] ἄργε^N στᾶο^{AdjG} Νό^N τοιο^N βα^N θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N πραι^N
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing
 tiefer
 with|deep
 schlagend
 smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα^N κυ^N λίνδεται,^N ὑπόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel
 much
 aber
 but
 massig
 in|a|mass
 nach|oben
 upward
 aber
 but

[308] σκίδν^{Adv}α^{Pt}ται | ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Kon} μοιο^{Adv} πο^{Adv} λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{Adv} ἰ^{Adv}ω^{Adv}ῆς^{Adv}.

aus
out|of

viel|irrenden
much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} | πυκνὰ^{AdjA} κα^{Kon} ρήαθ' ὕφ^{Prp} | Ἔκτορι^{Adv} δάμνατο^{Adv} λαῶν^{Adv}.

so
so

ja
then

dicht
thick

von
under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} | λοιγὸς^{Adv} ἔ^{Adv} ην^{Kon} καὶ^{Kon} ἀ^{Adv} μήχανα^{AdjN} | ἔργα^{Adv} γέ^{Adv} νοντο^{Adv},

dort
there

wohl
would

und
and

un|machbare
unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt} | ἐν^{Prp} νή^{Adv} εσσι^{Adv} πέ^{Adv} | σον^{Adv} φεύ^{Adv} γοντες^N | Ἀ^{Adv} χαιοί^{Adv},

und
and

nun
now

wohl
would

in
in

fliehend
fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} | Τυδεΐ^{Adv} δὴ^{Adv} Διο^{Adv} μήδεῖ^{Adv} | κέκλετ' Ὀ^{Adv} δυσσεύς^{Adv}.

wenn
if

nicht
not

[313] Τυδεΐ^{Adv} δὴ^{Adv} τί^A πα^{Pr} | θόντε^{DuN} λε^{Adv} | λάσμεθα^{Adv} | θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^{Adv}.

was
what

erlitten|habend
having|suffered

stürmischen
off|fierce

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Adv} | δεῦρο^{Adv} πέ^{Adv} | πον^{Adv}, παρ^{Prp} ἔμ^A | ἴσταο^{Adv} | δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Adv} λεγχος^{Adv}.

sondern
but

hierher
hither

bei
beside

mir
me

ja
indeed

denn
for

[315] ἔσσεται^{Adv} εἰ^{Kon} κε^{Pt} | νῆας^{Adv} ἔ^{Adv} λη^{Adv} κορυ^{Adv} θαίολος^{AdjN} | Ἔκτωρ^{Adv}.

wenn
if

wohl
would

helm|schüttelnder
flashing|helmed

[316] τὸν^A δ^{Pt} | ἀπα^{Adv} μειβόμε^N νος^N | προσέ^{Adv} φη^{Adv} κρατε^{Adv} ρὸς^{AdjN} Διο^{Adv} μήδης^{Adv}.

den
him

aber
but

entgegnend
answering

starker
strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Adv} γῶ^N | μενέ^{Adv} ὦ^{Adv} καὶ^{Kon} | τλήσομαι^{Adv} | ἀλλὰ^{Kon} μί^{Adv} | νυνθα^{Adv}.

wahrlich
indeed

ich
I

und
and

aber
but

wenig|Zeit
a|little

[318] ἡμέων^G | ἔσσεται^{Adv} ἥδος^{Adv}, ἐ^{Adv} πει^{Kon} | νεφε^{Adv} ληγερέ^{Adv} | τα^{Adv} Ζεὺς^{Adv}.

unser
of|us

da
since

[319] Τρῳσιν^{Adv} δὴ^{Pt} | βόλε^{Adv} | ται^{Adv} δοῦ^{Adv} | ναι^{Adv} κράτος^{Adv} | ἢ^{Kon} περ^{Pt} | ἡμῖν^D.

ja
indeed

oder
or

doch
indeed

uns.
to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} | Θυμβραῖ^{Adv} | ον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} | ἵππων^{Adv} ὥσε^{Adv} | χα^{Adv} | μᾶζε^{Adv}.

so
so

auch
and

zwar
indeed

von
from

zur|Erde
to|the|ground

[321] δουρὶ^{Adv} βα^{Adv} λῶν^N | κατὰ^{Prp} | μαζὸν^{Adv} ἀ^{Adv} ριστερόν^{AdjA} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{Adv} | δυσσεύς^{Adv}.

getroffen|habend
having|thrown

gegen
down

linken-
left

aber
but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίκονα^{τοῖο^G Pr} ἄνακτος.
 gott|gleichen
 godlike
 jenes
 of|that

[323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} εἰπεί^{Adv} εἴασαν, εἰπεί^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν.
 jene
 them
 zwar
 indeed
 dann
 then
 da
 when

[324] τῷ^{DuN Pr} δ' ἀν' αὐτῷ^{Pt Prp} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN PräAkt} κυδοίμεν, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
 die|beiden aber durch
 the|two but up|through
 gehend
 going
 wie
 as
 wenn
 when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^{θηρευτῇσι^{AdjD}} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN PräAkt} πέσητον.
 in
 in
 jagenden
 hunting
 sehr
 greatly
 hoch|mütig|seiende
 thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλε^{κον} Τρῶας^{πάλιν^{Adv}} ὀρμένω^{D PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 so
 so
 wieder
 back
 angetrieben|seiend-
 being|driven-
 aber
 but

[327] ἀσπασί^{ως^{Adv}} φεύγοντες^{N PräAkt} ἀνέπνεον Ἔκτορα^{δῖον^{AdjA}}
 freudig
 gladly
 fliehend
 fleeing
 strahlenden.
 shining.

[328] ἐν^{Adv} θ' ἑλέτην^{δίφρον^{Pt}} τε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{δήμου^α} βίστω^{AdjDuA}
 dort
 there
 und
 and
 und
 and
 besten|beide
 to|the|best

[329] οὗ^{δύω^{Adj}} Μέροπος^{Περκασίου^{AdjG}} ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
 zwei
 two
 des|Perkosiers,
 of|Percote,
 der
 who
 über
 beyond
 alles
 all

[330] ἦδε^{μαντοσύνας, οὐ^{δε^{Kon}}} οὐ^{ς^{A Pr}} παῖδας^{ἔασκε}
 noch
 nor
 die
 whom

[331] στείχειν^{ἐς^{Prp}} πόλεμον^{φθισήνορα^{AdjA}} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}
 in
 into
 männer|verderblichen-
 man|destroying-
 die|beiden
 the|two
 aber
 but
 ihm
 to|him
 nicht
 not
 etwas
 at|all

[332] πειθέσθην^{κῆρες γὰρ^{Pt}} ἄγον^{μέλα^{AdjG}} θανάτοιο.
 denn
 for
 schwarzen
 of|black

[333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δουρικλει^{AdjN}} Διομήδης
 jene
 them
 zwar
 indeed
 spear|berühmter
 spear|famed

[334] θυμοῦ^{καὶ^{Kon}} ψυχῆς^{κεκαδῶν^{N PerAkt}} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
 und
 and
 zerstreut|habend
 having|daunted
 berühmte
 famous

[335] ἵπποδα^{μον^{δ^{Pt}}} Ὀδυσσεὺς^{καὶ^{Kon}} ὕπείροχον^{ἔξενάριξεν.}
 aber
 but
 und
 and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην ἐτά^w νυσσε Κρο^w νίων
 dort ihnen nach gleich
 there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^w δης καθο^w ρῶν^N πρᾶ^{PräAkt} τοῖ^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^w λους^{A Pr} ἐνά^w ριζον.
 von herab|schauend·
 out|of looking|down· die aber einander
 they but each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς^A γάστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich
 indeed

[339] Παιονί^w δην ἤ^w ρωα κατ^{Prp} ἰσχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι
 gegen
 down nicht aber ihm
 not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^w σαν προφυ γεῖν, ἀ^w άσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
 nahe
 near aber
 but sehr
 greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θερά^w πων ἀπά^w νευθ^{Adv} ἔ^w χεν, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN}
 die zwar denn
 them indeed for fern|ab
 away ἔ^w χεν, aber
 but der
 he zu|Fuß
 on|foot

[342] θύνε δι^w ἅ^{Prp} προμά^w χων, εἰ^w ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν.
 durch
 through bis
 until lieben
 dear

[343] Ἐκτωρ^w δ^{Pt} ὅξυ^{Adv} νό^w ησε κα^w τὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
 aber
 but scharf
 sharply durch
 down|through ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} aber
 but gegen
 upon sie
 them

[344] κεκλή^w γων^N πρᾶ^{PerAkt} ἅ^{Adv} μα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^w ων εἰ^w ποντο^w φά^w λαγγες.
 schreiend|habend·
 shouting zugleich
 at|once aber
 but

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^w δῶν^N ἰ^w ῥί^w γησε βο^w ἦν ἀγα^w θὸς^{AdjN} Διο^w μήδης,
 den
 him aber
 but gesehen|habend
 having|seen gut
 good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὅ^w δυσσῆ^w α^w προσε^w φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^w ὄντα^A πρᾶ^{PräAkt}
 sogleich
 quickly aber
 but nahe
 near seienden·
 being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆ^w μα^w κυ^w λίνδεται ὄβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ^w
 auf|uns|beide
 of|us|two ja dieses
 this gewaltiger
 mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^w δῆ^{Pt} στέω^w μεν καὶ^{Kon} ἀ^w λεξώ^w μεσθα μέ^w νοντες^N πρᾶ^{PräAkt}
 sondern
 but nun
 indeed und
 and bleibend.
 remaining·

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^w λών^N πρᾶ^{PerAkt} προί^w εἰ^w δολι^w χόσκιον^{AdjA} ἔ^w γχος
 so
 indeed then, und
 and geschwungen|habend
 having|poised lang|schattigen
 long|shadowed

[350] **καὶ**^{Kon} **βάλεν,** **οὐδ'**^{KonPt} **ἀφά** **μαρτε** **τι** **τυσκόμε** **νος**^N **κεφα** **λήφιν,**
und and und|nicht nor zielend aiming

[351] **ἄκρην**^{AdjA} **κακ'**^{Prp} **κόρου** **θα·** **πλάγχ** **θη δ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **χαλκόφι** **χαλκός,**
äußerste topmost nach|unten down|upon aber but von from

[352] **οὐδ'**^{KonPt} **ἴκε** **το χροά** **καλόν·**^{AdjA} **ἐ** **ρύκακε** **γὰρ**^{Pt} **τρυφά** **λεια**
und|nicht nor schöne· fair· denn for

[353] **τρίπτυχος**^{AdjN} **αὐλῶ** **πῖς,**^{AdjN} **τήν**^A **οἱ**^D **πόμε** **φοῖβος**^A **πόλλων.**
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him

[354] **Ἔκτωρ** **δ'**^{Pt} **ὥκ'**^{Adv} **ἀπέ** **λεθρον**^{Adv} **ἀ** **νέδραμε,** **μίκτο** **δ'**^{Pt} **ὁ** **μίλω,**
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] **στῆ** **δὲ**^{Pt} **γνύξ**^{Adv} **ἐρί** **πῶν**^N **καὶ**^{Kon} **ἐ** **ρείσατο** **χειρὶ** **πα** **χείῃ**^{AdjD}
aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] **γαίης·** **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ὅσσε** **κε** **λαινῇ**^{AdjN} **νύξ** **ἐκά** **λυπεν.**
um around aber but dunkle black

[357] **ὄφρα**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **Τυδεί** **δης** **μετὰ**^{Prp} **δούρατος** **ῥα** **χέτ'** **ἐ** **ρωήν**
solange while aber but nach with

[358] **τῆ** **λε**^{Adv} **δι'**^{Prp} **ἀ** **προμά** **χων,** **ὅθι**^{Adv} **οἱ**^D **κατα** **εἰσατο** **γαίης**
weit far durch through wo where ihm for|him

[359] **τόφρ'**^{Adv} **ἔ** **κτωρ** **ἐμπ** **νυτο,** **καὶ**^{Kon} **ἄψ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**^N
sol|lange till|then und and wieder back into gesprungen|habend having|leapt

[360] **ἐξέλασ'** **ἐς**^{Prp} **πλη** **θύν,** **καὶ**^{Kon} **ἀ** **λεύατο** **κῆρα** **μέ** **λαιναν.**^{AdjA}
in into und and schwarzes. black.

[361] **δουρὶ** **δ'**^{Pt} **ἐ** **παίς** **σων**^N **προσέ** **φη** **κρατε** **ρὸς**^{AdjN} **Διο** **μήδης·**
aber but los|stürmend darting|at starker strong

[362] **ἐξ**^{Prp} **αὖ**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἔφ** **υ** **γες** **θάνα** **τον** **κύν·** **ἦ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **τοῖ**^D **ἄγχι**^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now wahrlich indeed und and dir for|you nahe near

[363] **ἦλθε** **κα** **κόν·** **νῦν**^{Adv} **αὐτέ**^{Adv} **σ'**^A **ἐ** **ρύσατο** **Φοῖβος**^A **πόλλων**
jetzt now wiederum again dich you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὐ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^N κόντων.

dem
to|whom

gehend
going

in
into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^N ὧ^{Pt} γε^N καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, ^{AorSAkt}

wahrlich doch
indeed at|least

dich
you

wenigstens
at|least

und
and

später
later

begegnet|habend,
having|met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοιγε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ^N τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo
if anywhere

jemand
someone

auch
and

mir|doch
for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ^N εἰσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^N χεῖω.

jetzt
now

wieder
again

die
those

anderen
others

wen
whom

wohl
ever

[368] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so,
indeed,

und
and

berühmten
famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἅ^N λέξαν δρος Ἑλέ^N νης πόσις^N ἡ^N κό^N μοιο^{AdjG}

aber
but

schön|gelockten
of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δὲ ἐπὶ^{Prp} τόξα τι ταῖνετο ποιμένι λαῶν,

gegen
against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ

angelehnt|seiend
having|leaned

männer|gearbeitetem
man|wrought

auf
upon

[372] Ἴλου^N Δαρδανί^N δας^{AdjG} πα^N λαιοῦ^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden,
of|Dardanid,

alten
old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα ἅ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich
indeed

er
he

zwar
indeed

kräftigen
stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ^N πό^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὦμων

von
from

ganz|bunten
all|gleaming

und
and

[375] καὶ^{Kon} κόρου^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἅ^N νελκε

und
and

schwer|gewichtig
heavy

der
he

aber
but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἐκφυγε^N χειρός,

und
and

und|nicht
nor

ja
then

ihn
him

vergeblich
vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰός

des|rechten
of|right

hindurch
through

aber
but

durch|und|durch
clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὁ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in in der aber sehr süß gelacht|habend
 in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόγου ἀμπήθησε καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N Prām/P ἔπος ἠύδα·
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ'^{Kon} ἄλλῳ^{AdjN} βέλος ἐκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφελόν τοι^D Pr
 und|nicht vergeblich daß would dir
 nor vain would for|you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch
 thus would also

[383] οἱ^N τῷ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν ὡς^{Adv} μακάρες αἶγες.
 die und dich wie
 who and you like

[384] τὸν^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den aber nicht geschaut|habend having|feared starker strong
 him but not

[385] τοξότα λωβήτηρ κέρα ἀγλαέ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
 glänzender Mädchen|blickender
 shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit
 if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραῖσι μῆσι βιὸς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
 nicht ja dir und dichte
 not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt τὰ σὸν ποδὸς εὐχεαὶ αὐτῶς^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin.
 now but me marked thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγῃ, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} παῖς ἄφρων^{AdjN}
 nicht als wenn mich oder törichtes·
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανόιο^{AdjG}
 stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἐμείοι, G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ^{G Pr} δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι παρειαί,
dessen of|him aber but zwar indeed und and tränen|nass tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανὶ κοί^{AdjN} δ^{N Pr} δέ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^{N PräAkt}
aber but verwaiste· orphaned· der he aber but und and rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δέ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεζ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναιῖκες.
aber but rings|um around voll full oder or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^{G Pr} δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^{N AorSAkt}
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seiend having|come

[397] ἔστι πρόσθ^{Adv} δ^{N Pr} δ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^{N PräM/P} βέλος ὥκ^{AdjN}
vorn· before· der he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δέ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἤλθ' ἄλεγεινή^{AdjN}
aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχω επέτελλε
in into aber but und and

[400] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἷώθη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^{N Pr} αὐτῷ^{D Pr}
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
da since alle· all·

[403] ὀχθήσας^{N AorSAkt} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^{A Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdreßlich|geworden|seiend aber but ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

[404] ὦ μοι^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} τί^{A Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh oh mir to|me ich I was what großes great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν τερβήσας^{N AorAkt} τὸ δέ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλω
gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever

[406] **μόυνος**^{AdjN} **τοὺς δ**^{Pt} **ἄλ** **λους**^{AdjA} **Δανα** **οὺς ἐφ** **ῶ** **βησε** **Κρο** **νίων**.

allein· alone· aber but anderen other

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **ῖ**^{Pt} **μοι**^D **ταῦτα**^A **φί** **λος**^{AdjN} **διε** **λέξατο** **θυμός**

sondern but was why denn indeed to|me diese|Dinge these|things lieb dear

[408] **οἶδα** **γὰρ**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **κα** **κοὶ**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ἀ** **ποιχουν** **ται** **πολέ** **μοιο**,

denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] **ὅς**^N **δὲ**^{Pt} **κ**^{Pt} **ἄ** **ριστεύ** **ησι** **μά** **χη** **ἐνι**^{Prp} **τὸν**^A **δὲ**^{Pt} **μά** **λα**^{Adv} **χρεώ**

wer who aber but ever drin in den him aber but sehr very

[410] **ἐστάμε** **ναι** **κρατε** **ρῶς**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τ**^{Pt} **ἐβλητ**[᾽] **ἢ**^{Kon} **τ**^{Pt} **ἐβαλ**[᾽] **ἄλλον**^{AdjA}

stark, strongly, entweder either and|also oder or and|also einen|anderen. another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃ**^N **ταῦθ**^A **ὥρ** **μαινε** **κα** **τὰ**^{Prp} **φρένα** **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θυμόν**,

während while er he dieses these|things in down und and in down

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **Τρώ** **ων** **στίχες** **ἤλυθον** **ἀσπι** **στάων**,

so|lange aber gegen meanwhile but upon

[413] **ἔλσαν** **δ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** **σοισι** **με** **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πῆμα** **τι** **θέντες**^N

aber but in mit ihnen|selbst among them|selves setzend. placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **κάπριον** **ἀμφι**^{Prp} **κύ** **νες** **θαλε** **ροί**^{AdjN} **τ**^{Pt} **αἰ** **ζηοὶ**

wie as aber but when um around kräftige stout und and|also

[415] **σεύων** **ται** **ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **τ**^{Pt} **εἴσι** **βα** **θείης**^{AdjG} **ἐκ**^{Prp} **ξυλό** **χοιο**

der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] **θήγων**^N **λευκόν**^{AdjA} **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**^{Prp} **γναμπ** **τῆσι**^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τ**^{Pt} **αἶς** **σονται** **ὕ** **παι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τε**^{Pt} **κόμπος** **ὃ** **δόντων**

rings|um aber auch around but and|also unter under aber but and|also

[418] **γίγνεται** **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **μέ** **νουςιν** **ἄ** **φαρ**^{Adv} **δει** **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **όντα**^A

die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ**^{Adv} **ἀμφ**^{Prp} **Ὀδου** **σῆα** **Δι** **ἰ** **φίλον**^{AdjA} **έσσεύ** **οντο**

so ja damals um so then then around lieb dear

[420] Τρῶες· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} του^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηῖο^{Adv} πίτην^{Adv}
 der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐτασεν ὦμον ὅ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N_{AorMed} ὅ^{Adv} ξί^{AdvD} δουρί^{Adv},
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^{Adv} ὦνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^{Adv} ἐξενά^{Adv} ριξε.
 aber danach und
 but then and

[423] Χερσιδά^{Adv} μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Pp} ἵππων^{Adv} αἰ^{Adv} ξαντα^A_{AorAkt}
 aber dann von
 but then down|from
 aufspringend
 having|darted

[424] δουρί^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Pp} πρότ^{Adv} μῆσιν ὑ^{Pp} π^{Pp} ἀσπίδος^{Adv} ὄμφαλο^{Adv} ἐσσης^{AdjG}
 durch unter
 down under
 buckel|bewehrten
 bossed

[425] νύξεν· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Pp} κονί^{Adv} ῃσι πε^{Adv} σῶν^N_{AorAkt} ἔ^{Adv} λε^{Adv} γαῖαν ἀ^{Adv} γοστῶ.
 der aber in
 he but in
 gefallen|seiend
 having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} αὖ^{Adv}, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^{Adv} δην Χάροπ^{Adv} οὐτασε^{Adv} δουρί^{Adv}
 zwar der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκα^{Adv} σίγνη^{Adv} του^{Adv} εὐ^{Adv} ηφενέ^{Adv} ος^{AdjG} Σῶ^{Adv} κοιό.
 leib|eigenen|Bruder
 own|brother
 des|Euphenes
 well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^{Adv} λεξή^{Adv} σων^N_{FuAkt} Σῶ^{Adv} κος κίεν^{Adv} ἰσόθε^{Adv} ος^{AdjN} φώς,
 dem aber
 to|him zu|verteidigen
 about|to|defend
 götter|gleich
 equal|to|god

[429] στή^{Adv} δέ^{Pt} μάλ^{Adv}, ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Pp} μῦθον ἔ^{Adv} ειπεν^{Adv}
 aber sehr nah
 but very near
 gehend
 going
 und
 and
 ihn
 him
 zu
 toward

[430] ὧ^{Adv} ὅ^{Adv} σεῦ πολὺ^{Adv} αἶνε^{Adv} δό^{Adv} λων ἄ^{Adv} τ^{Adv}, ἡ^{Adv} δέ^{Kon} πό^{Adv} νοιο^{Adv}
 o
 O
 viel|gerühmter
 much|praised
 un|satt|an
 ruin
 und
 and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^{Adv} οἷσιν^{AdvD} ἐ^{Adv} πεύξεαι^{Adv} ἵππασί^{Adv} δῆσι^{Adv}
 heute
 today
 entweder
 either
 beiden
 to|two

[432] τοιῷδ^{Adv}, ἀ^{Adv} νδρε κα^{Adv} τακτεί^{Adv} νας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε^{Adv} ἀ^{Adv} πούρας^N_{AorAkt}
 solcher
 such
 erschlagen|habend
 having|killed
 und
 and
 weg|genommen|habend,
 having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{AdvD} ὑπὸ^{Pp} δουρί^{Adv} τυ^{Adv} πεις^N_{AorPas} ἀ^{Adv} πὸ^{Pp} θυμὸν ὁ^{Adv} λείσσης.
 oder wohl
 or ever
 meinem
 by|my
 unter
 under
 geschlagen|worden|seiend
 having|been|struck
 weg
 from

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N οὐ^{AorAkt} τησε^{Prp} κατ'^{Prp} ἀσπίδα^{Adv} πάντοσ'^{Adv} ἐ^{Adv} ἴσιν.^{AdjA}
 so thus gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^{AdjG} ἦλθε^{Pha} φα^{AdjG} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος,^{AdjA}
 durch through zwar indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θῶρη^{Pha} κοσ^{Pha} πολυ^{Pha} δαιδάλου^{AdjG} ἡρῆ^{Pha} ρειστο,^{Pha}
 und and durch through viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀ^{Pt} πο^{Prp} πλευ^{Pha} ρῶν^{Pha} χροα^{Pha} ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἔ^{Adv} ασε^{Pha}
 alles all aber but von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet

[438] Παλλὰς^{Pha} Ἀ^{Pha} θηναί^{Pha} η^{Pha} μιχ^{Pha} θήμεναι^{Pha} ἔγκασι^{Pha} φωτός.^{Pha}

[439] γυνὼ^{Pt} δ'^{Pt} οὐδ'^{Pt} σεύς^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τί^A τέ^{Pha} λος^{Pha} κατα^{Pha} καίριον^{AdjA} ἦλθεν,^{Pha}
 aber but dass that ihm for|him nicht not etwas at|all passendes timely

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνα^{Pha} χωρή^{Pha} σας^N Σῶ^{Pha} κον^{Pha} πρὸς^{Prp} μῦθον^{Pha} ἔ^{Adv} ειπεν.^{Pha}
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu toward
 back but having|withdrawn

[441] ἄ^{ij} δειλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} σε^A κι^{Pha} χάνεται^{Pha} αἰπὺς^{AdjN} ὁ^{Pha} λεθρος.^{Pha}
 ach ah Elender wretched wahrlich indeed sehr very ja now dich you jäh sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἐμ'^A ἔ^{Pha} παυσας^{Pha} ἐ^{Pha} πὶ^{Prp} Τρώ^{Pha} εσσι^{Pha} μά^{Pha} χεσθαι.^{Pha}
 fürwahr truly zwar indeed then mich me bei upon

[443] σοὶ^D δ'^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^{Pha} φό^{Pha} νον^{Pha} καὶ^{Kon} κῆρα^{Pha} μέ^{Pha} λαιναν^{AdjA}
 dir to|you aber but ich I hier here und and schwarzes black

[444] ἡματι^{Pha} τῷ^D δ'^{Pt} ἐσ^{Pha} σεσθαι,^{Pha} ἐ^{Pha} μῶ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^{Pha} δα^{Pha} μέντα^A
 diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[445] εὖχος^{Pha} ἐ^{Pha} μοι^D δῶ^{Pt} σεῖν,^{Pha} ψυ^{Pha} χήν^{Pt} δ'^{Pt} ἄϊ^{Pha} δι^{Pha} κλυτο^{Pha} πῶλω.^{AdjD}
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} φύγαδ'^{Pha} αὐτίς^{Adv} ὑ^{Pha} ποστρέ^{Pha} ψας^N ἔβε^{Pha} βήκει,^{Pha}
 so, so, und and he zwar indeed wieder again umgekehrt|habend having|turned|back

[447] τῷ^D δ'^{Pt} δε^{Pt} με^{Pha} ταστρεφ^{Pha} θέντι^D με^{Pha} ταφρένω^{Pha} ἐν^{Prp} δόρου^{Pha} πῆξεν^{Pha}
 dem him aber but umgewandt|wordenen having|turned|about mit in

[448] ὦμων^{Pha} μεσση^{Pha} γύς,^{Adv} διὰ^{Prp} δε^{Pt} στή^{Pha} θεσφιν^{Pha} ἔ^{Pha} λασσε,^{Pha}
 zwischen|drin, between, hindurch through aber but

[449] δούπη^{ij} σεν δέ^{Pt} πε^N σών^{AorAkt} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐ^{Pt} πεύξατο^{AdjN} διο^{AdjN}ς ὁ^N δουσσεύς^N
 aber but gefallen|seiend·
 having|fallen· der aber
 göttlicher
 brilliant

[450] ὧ^{ij} Σῶχ^N ἵππασου^N υἱὲ δα^N ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^N μοιο^{AdjG}
 ο
 O kampf|verständigen
 battle|minded Ross|bändigers
 horse|taming

[451] φθῆ^N σε^A Pr τέ^N λος θανά^N τοιο^N κι^N χήμενον^A AorMed οὐδ^{Kon} ὑπά^N λυξας^N
 dich
 you erreicht|habend,
 having|met, und|nicht
 nor

[452] ἄ^{ij} δειλ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D Pr γε^{Pt} πα^N τῆρ^N και^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 ach
 ah Elender
 wretch nicht zwar
 not indeed dir
 for|you doch
 at|least und
 and herrliche
 august

[453] ὅσσε^N κα^N θαιρή^N σουσι^N θα^N νόντι^D AorAkt περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἱ^N ὠνοῖ^N
 gestorben|seiendem
 to|the|dead zwar,
 even, aber
 but

[454] ὦμη^N σται^{AdjN} ἐρύ^N ουσι^N πε^N ρι^{Prp} πτερὰ^N πυκνὰ^{AdjA} βα^N λόντες^N AorAkt
 fleisch|fressende
 flesh|eating über
 around dichte
 thick geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ἐμ^N AorPr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^N νω^N κτερι^N οὐσί^N γε^{Pt} διοῖ^{AdjN} Ἀ^N χαιοῖ^N
 aber
 but mich,
 me, wenn
 if wohl
 ever doch
 indeed edle
 noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ^N πών^N AorAkt Σῶ^N κοιό^N δα^N ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἐγχο^N
 so
 thus gesagt|habend
 having|said kampf|verständigen
 battle|minded gewaltigen
 mighty

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} χροός^N ἔλκε^N και^{Kon} ἀσπίδος^N ὄμφαλο^N ἐσσης^{AdjG}
 hinaus
 out und
 and|also und
 and buckel|bewehrten·
 bossed·

[458] αἶμα^N δέ^{Pt} οἱ^D Pr σπασ^N θέντος^G AorPas ἀ^N νέσσυτο^N κῆδε^N δέ^{Pt} θυμόν^N
 aber
 but ihm
 for|him des|Heraus|gezogenen
 of|having|been|drawn aber
 but

[459] Τρῶες^N δέ^{Pt} μεγά^N θυμοι^{AdjN} ὅ^N πως^{Kon} ἴδον^N αἶμ^N Ὀδυ^N σῆος^N
 aber
 but groß|mütige
 great|souled als
 when

[460] κεκλόμε^N νοι^N PerMed καθ^{Prp} ὃ^N μιλόν^N ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} ἔ^N βησαν^N
 zurufend
 calling|aloud durch
 down|through auf
 against ihn
 him alle
 all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ^{Pt} ἐξοπί^N σω^{Adv} ἀνε^N χάζετο^N αὖτε^N δ^{Pt} ἐ^N ταίρους^N
 aber
 but der
 he indeed zurück
 backward aber
 but

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔ^N πειτ^{Adv} ἢ^N ὕσεν^N ὃ^N σον^A Pr κεφα^N λή^N χάδε^{Adv} φωτός^N
 dreimal
 thrice zwar
 indeed darauf
 then so|weit|wie
 as|far|as hierher
 here

[463] τρις^{Adv} δ^{Pt} ἄⁱ ενⁱ ἰά^G χοντος^G ᾠ^{PräAkt} ρηⁱ φίⁱ λος^{AdjN} Μενέⁱ λαοςⁱ.
dreimal aber schreienden lieb
thrice but shouting dear

[464] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἶανⁱ ταⁱ προσεⁱ φώνεενⁱ ἐγγύς^{Adv} ἐⁱ όντα^A PräAkt
sogleich aber ja nahe nahe seienden
quickly but then near near being

[465] Αἶανⁱ διογενές^{AdjV} Τελαⁱ μώνιεⁱ κοίρανεⁱ λαώνⁱ
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφι^{Prp} μ^A Pr Ὀⁱ δουσσηⁱ οςⁱ ταλαⁱ σίφρονος^{AdjG} ἴκετ' ἄⁱ ὑτῇⁱ
um mich leid|prüfenden
around me enduring|hearted

[467] τῷ^D Pr ἰκέⁱ λη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐ^A Pr βιⁱ ῶατοⁱ μοῦνον^{AdjA} ἐⁱ όντα^A PräAkt
ihm to|him gleich als wenn ihm allein
to|him like as if him alone seienden
being

[468] Τρῶες ἄⁱ ποτμήⁱ ξαντες^N AorAkt ἐⁱ νι^{Prp} κρατεⁱ ρῇ^{AdjD} ὕςⁱ μίνηⁱ.
abgeschnitten|habend in starken
having|cut|off in in mighty

[469] ἀλλ^{Kon} ἴοⁱ μενⁱ καθ^{Prp} ὀⁱ μιλονⁱ ἄⁱ λεξέμεⁱ ναιⁱ γὰρ^{Pt} ἄⁱ μεινονⁱ AdjKmpN
aber durch down|through denn
but down|through for besser.
better.

[470] δεῖδωⁱ μή^{Kon} τι^A Pr πάⁱ θησινⁱ ἐⁱ νι^{Prp} Τρώⁱ εσσιⁱ μοⁱ νωθεις^N AorPas
dass|nicht lest etwas in allein|gelassen
lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐⁱ ὦν^N PräAkt μεγάⁱ λη^{AdjN} δέ^{Pt} ποⁱ θῇⁱ Δαναⁱ οἷσιⁱ γέⁱ νηταιⁱ.
tüchtig noble seiend, being, groß
noble seiend, being, great aber
but

[472] ὥς^{Adv} εἰⁱ πῶν^N AorSAkt ὃ^N Pr μέν^{Pt} ἦρ^{x'} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἔσπετοⁱ ἰσόθεⁱ ος^{AdjN} φώςⁱ.
so thus gesagt|habend der zwar he aber zugleich
thus gesagt|habend he indeed he but together Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὔρονⁱ ἐⁱ πειτ^{Adv} Ὀδυⁱ σῆαⁱ Διⁱ ἰⁱ φίλον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτόν^A Pr
dann then lieb· dear· um aber ja
then then around but then ihn
him|self

[474] Τρῶες ἐⁱ πονθⁱ ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαⁱ φοινοῖ^{AdjN} θῶεςⁱ ὃⁱ ρεσφινⁱ
wie wenn auch blut|rot
as if and blood|red

[475] ἀμφ^{Prp} ἔλαⁱ φονⁱ κεραⁱ ὄν^{AdjA} βεⁱ βλημένον^A PerM/P ὅν^A Pr τ^{Pt} ἔβαλⁱ ἄνῃρⁱ
um gehörtn getroffen|seiend,
around horned having|been|struck, den
whom auch and

[476] ἰῶ ἄⁱ πὸ^{Prp} νευⁱ ρῆςⁱ τὸν^A Pr μέν^{Pt} τ^{Pt} ἥⁱ λυξεⁱ πόⁱ δεσσιⁱ
von den zwar auch
from him indeed and

[477] φεύγων, ^N PräAkt ^{Kon} ὅφρ' ^{αἰ} μα ^{λια} ρὸν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} γούνατ' ὁ ^{ρῶρη}.

fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ ^{Kon} ἐ ^{πει} ^{Kon} δὴ ^{Pt} τόν ^A ^{Pr} γε ^{Pt} ^{δα} μάσσεται ^{ὥκὺς} ^{AdjN} ὁ ^{ιστός},

aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφά ^{γοι} ^{AdjN} ^{μιν} ^A ^{Pr} ^{θῶες} ἐν ^{Prp} οὔρεσι ^{δαρδάπ} ^{τουσιν}

roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] ἐν ^{Prp} ^{νέμε} ^ἰ ^{σκιε} ^{ρῶ} ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} ^{τε} ^{Pt} ^{λῖν} ἤγαγε ^{δαίμων}

in in schattigen· shady· auf upon auch and

[481] σίντην· ^{θῶες} ^{μέν} ^{Pt} ^{τε} ^{Pt} ^{δι} ἔτρεσαν, αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} ^{δάπτει}·

zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὥς ^{Adv} ^{ῥα} ^{Pt} ^{τότ'} ^{Adv} ^{ἀμφ'} ^{Prp} ^{ὄδου} ^{σῆα} ^{δα} ^{ίφρονα} ^{AdjA} ^{ποικιλο} ^{μήτην} ^{AdjA}

so so ja then damals then um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] ^{Τρῶες} ^ἐ ^{πον} ^{πολ} ^{λοι} ^{AdjN} ^{τε} ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἄλκιμοι} ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} ^{γ'} ^{Pt} ^{ἥρως}

viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least

[484] ^{αἴς} ^{σων} ^N ^{PräAkt} ^ὣ ^D ^{Pr} ^{ἐγχει} ^ἀ ^{μόνέτο} ^{νηλεές} ^{AdjA} ^{ἦμαρ}·

los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] ^{Αἴας} ^{δ'} ^{Pt} ^{ἐγγύθεν} ^{Adv} ^{ἦλθε} ^{φέ} ^{ρων} ^N ^{PräAkt} ^{σάκος} ^ἥ ^{τε} ^{Kon} ^{πύργον},

aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] ^{στῆ} ^{δε} ^{Pt} ^{πα} ^{ρέξ} ^{Adv} ^{Τρῶ} ^{ες} ^{δε} ^{Pt} ^{δι} ἔτρεσαν ^{ἄλλουδισ} ^{Adv} ^{ἄλλος} ^{AdjN}·

aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ^{ἦτοι} ^{Pt} ^{τὸν} ^A ^{Pr} ^{Μενέ} ^{λαος} ^ἀ ^{ρήϊος} ^{AdjN} ^{ἔξαγ'} ὁ ^{μίλου}

zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] ^{χειρὸς} ^ἐ ^{χων} ^N ^{PräAkt} ^{εἴ} ^{ος} ^{Kon} ^{θερά} ^{πων} ^{σχεδὸν} ^{Adv} ^{ἤλασεν} ^{ἵππους}·

haltend, having|held, bis until nahe near

[489] ^{Αἴας} ^{δε} ^{Pt} ^{Τρῶ} ^{εσσιν} ^ἐ ^{πάλμενος} ^N ^{AorMed} ^{εἶλε} ^{Δό} ^{ρυκλον}

aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] ^{Πριαμί} ^{δην} ^{νόθον} ^{AdjA} ^{υῖόν}, ^ἐ ^{πειτα} ^{Adv} ^{δε} ^{Pt} ^{Πάνδοκον} ^{οὔτα},

unehelichen bastard danach then aber but

- [491] οὐτα δὲ^{Pt} Λύσαν δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.
 aber but und and und and
- [492] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} ὅπό^{Kon} τε^{Kon} πλή^N θων^{PräAkt} ποτα μὸς πεδί^N ον δὲ^{Pt} κά^N τεισι
 wie aber wenn voll|strömend as but whenever being|full aber but
- [493] χειμάρ^N ρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} ὄ^N ρεσφιν ὁ παζόμε^N νος^{PräM/P} Διδὸς^N ὄμβρω,
 winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seiend being|attended
- [494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρυῖς ἀζαλέ^N ας, ^{AdjA} πολ^N λὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch and
- [495] ἐσφέρει^N ται, πολ^N λὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀ^N φουσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
 viel much aber auch and auf|gewühltes foamy into
- [496] ὥς^{Adv} ἔφε^N πε κλονέ^N ων^{PräAkt} πεδί^N ον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
 so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious
- [497] δαί^N ζων^{PräAkt} ἵπ^N πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} ἔκτωρ
 mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet
- [498] πεύθετ', ἐ^N πεί^{Kon} ῥα^{Pt} μά^N χης ἐπ' ^{Prp} ἀ^N ριστερά^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
 da since ja then auf upon links left des|ganzen of|all
- [499] ὄχθας παρ^{Prp} ποτα μοῖο Σκα μάνδρου, τῇ^D ^{Pr} ῥα^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}
 an beside wo there ja then am|meisten most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κά^N ρηνα, βο^N ἡ δ' ^{Pt} ἄσ^N βεστος^{AdjN} ὁ ῥώρει
 aber but un|löschar unquenchable
- [501] Νέστορά^N τ' ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N ρήιον^{AdjA} ἴδομε νῆα.
 auch and um around großen great und and kriegnerischen warlike
- [502] ἔκτωρ μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ^{Pr} ὁ μίλει^N μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
 zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing
- [503] ἔγχει^N θ' ^{Pt} ἵπποσύ^N νη^N τε, ^{Pt} νέ^N ων^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀλά^N παζε φά^N λαγγας·
 auch and und, and, der|Jünglinge aber of|young|men
- [504] οὐδ' ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χά^N ζοντο κε^N λεύθου^N δῖοι^{AdjN} ἄ^N χαιοὶ
 und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἡῦκό μοιο^{AdjG}
 wenn nicht schön|gelockten
 if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A Μαχάωνα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινι^{AdjD} βαλὼν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.
 drei|zackigen geworfen|habend
 three|barbed having|thrown gegen down rechten right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} περίδεισαν μένεα πνεύοντες^N Ἀχαιοὶ
 dem ja
 for|him then atmend breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετὰ κλινθέντος^G ἔλθοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
 lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον^{AdjA}
 sofort straightway aber but göttlichen· divine·

[511] ὦ^{ij} Νέστορ Νηληϊάδεα μέγα^{AdjN} κύδος Ἀχαιῶν
 o großer
 O greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 deiner of|your zu aber
 beside but

[513] βαίνετω, ἐς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστα^{AdvSup} ἔχε μώνυχας^{AdjA} ἵππους·
 zu into aber but am|schnellsten most|swiftly ein|hufige single|hoofed

[514] ἰητρὸς γάρ^{Pt} ἀνὴρ πολὺν^{AdjG} ἂν τάξις^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
 denn for vieler of|many gleich|wert worth|as|much anderer of|others

[515] ἰούς τ'^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπὶ^{Prp} τ'^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
 auch and auf upon auch and milde gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ'^{KonPt} ἀπὶ θησε Γερηνίος^{AdjN} ἱππότης Νέστωρ.
 so thus und|nicht nor Gereener Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ὧν^G ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 sofort at|once aber but seiner of|his|own zu aber
 beside but

[518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος·
 tadellosen of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄε κοντεπετέσθην
 aber but die|beiden the|two aber nicht un|willige unwilling

[520] νῆας ἐπιγλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
 auf toward hohl|gefügte· hollow· dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred

[522] Ἕκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und and ihn him zu toward

[523] Ἕκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 wir|beide we|two zwar indeed hier here

[524] ἔσχατι ἣ πολέμοιο δυσηχέος· οἳ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden· loud|sounding· die aber ja anderen others who but indeed

[525] Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμῖξ' ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 gemischt mixed|together und and auch also sie|selbst. themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμῶνιος· εὖ δὲ μιν ἔγνω.
 aber but Telamonisch· Telamonian· gut well aber but ihn him

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κείσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξνθα μάλιστα
 dorthin thither und and dort there am|meisten most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε καὶ κῆν ἐριδοπροβάλοντες
 und and üblen evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρεν.
 einander one|another aber but un|löschar unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὸν λίτριχας ἵππους
 so so ja then gerufen|habend having|spoken schön|mähnlige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοῖν δὲ πηγῆς αἶοντες
 hell|tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] **ρίμῳ**^{Adv} **ἔφερον** **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα** **μετὰ**^{Prp} **Τρῶας** **καὶ**^{Kon} **Ἀχαιοὺς**
 rasch
 swiftly schnellen
 swift mitten|unter
 among und
 and

[534] **στείβον** **τες**^N **Πρᾶκτ** **νέκυ** **ἄς** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ'**^{Pt} **ἄξων**
 zer|treten|seiend
 treading und
 and auch
 also ἀσπίδας·
 aber
 but

[535] **νέρθεν**^{Adv} **ἅπας**^{AdjN} **πεπὰ** **λακτο** **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες** **αἱ**^N **πρὸς**^{Prp} **δίφρον**·
 unten
 beneath ganz
 all und
 and ἄντυγες
 die
 which um
 around

[536] **ἃς**^A **πρ** **ἄρ**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἱππέων**^{AdjG} **ὁ** **πλέων** **ράθᾱ** **μιγγες** **ἐβαλλον**
 die
 which ja
 then von
 from pferdischen
 of|horse

[537] **αἱ**^N **πρ** **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐπισσώτρων**· **ὁ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **ἔτετο** **δύναι** **ὁ** **μίλον**
 welche
 which auch
 and von
 from der
 he aber
 but

[538] **ἀνδρόμεον**^{AdjA} **ῥῆ** **ξαί** **τε**^{Pt} **μετά** **λμενος**^N **ΑορMed** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμὸν**
 männlichen
 manly und
 and wagend·
 daring· in
 in aber
 but

[539] **ἥκε** **κακὸν**^{AdjA} **Δαναοῖσι**· **μὲν** **νυν** **θα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο** **δουρός**·
 Übel
 harm kurz
 for|a|little aber
 but

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **τῶν**^G **πρ** **ἄλλων**^{AdjG} **ἔπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber
 but er
 he der
 of|the anderen
 others

[541] **ἔγχεῖ** **τ'**^{Pt} **ἄορί** **τε**^{Pt} **μεγάλοι**^{AdjD} **σι**^{Pt} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οἰσιν**·
 und
 and und
 and großen
 with|great und
 and

[542] **Αἶαντος**^{Pt} **ἀλέ** **εἶνε** **μάχην** **Τελαμνιάδαο**^{AdjG}
 aber
 but des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς**^{Pt} **πατὴρ** **Αἴανθ'** **ὕψιζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβον** **ῶρσε**·
 aber
 but hoch|jochiger
 high|throned in
 into

[544] **στί**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **ταφών**^N **ΑορAkt** **ὅπ**^{Pt} **θεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σάκος** **βάλεν** **ἑπταβόειον**^{AdjA}
 aber
 but bestürzt,
 stunned, hinten
 from|behind aber
 but sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε**^{Pt} **παπτήνας**^N **ΑορSakt** **ἐφ'**^{Prp} **ὁμίλου** **θηρὶ** **ἐοικώς**^N **PerAkt**
 aber
 but spähend
 peering auf
 upon gleich|geworden
 resembling

[546] **ἐντροπαλιζόμενος**^N **ΠρᾶM/P** **ὀλίγον**^{Adv} **γόνου** **γουνὸς** **ἁμείβων**^N **ΠρᾶAkt**
 sich|umwendend
 turning|about wenig
 a|little wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶ^θωνα^{AdjA} λέ^νοντα βο^{ων} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
 wie aber feuigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἀγροὶ} ὦ^{ται},
 und auch
 and also

[549] οἱ^N τ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ων} ἐκ^{Prp} πῖ^{αρ} ἐ^{λέσθαι}
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^{σοντες}^N ἰμ^{Akt} δ^{Pt} κ^{ρει} ὦ^ν ἐ^{ρα} τί^{ζων}^N π^{PräAkt}
 die|ganze|Nacht wachend[·] der aber
 all|night being|awake[·] he but sich|erfreuend
 delighting

[551] ἰ^{θύει}, ἀλλ[·] οὐ^{Pt} τι^A π^{ρήσ} σ^{ει}·θαμέ^{ες} γ^{ὰρ} αἱ^{κουντες}
 aber nicht etwas dicht
 but not at|all frequent denn
 for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴ^ς σουσι^{θα} σ^{ειά}ων ἀπὸ^{Prp} χειρῶ^ν
 entgegen der|kühnen von
 against of|bold from

[553] καί^{ομε} ναί^N τε^{Pt} δε^{ταί}, τ^{άς} α[·] τε^{Pt} τ^{ρεῖ} ἐ^{σσύμε} νό^ς περ[·]
 brennend und die auch
 burning and which and eilig|seiend
 eager zwar[·]
 even[·]

[554] ἥ^ωθεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^{βη} τε τι^{ηότι} θυμῶ[·]
 bei|Morgen aber von abseits
 at|dawn but from apart betrübtem
 sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶ^{ας} τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τ^{ρώ}ων τε τι^{ημένος} ἦ^{τορ}
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grieved

[556] ἦ^ε πόλλ[·] ἀέ^{κων} περι[·] γ^{ὰρ} διέ^{νηυσιν} χ^{αιών}
 sehr ungern[·] um denn
 much unwilling[·] around for

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅ^τ· ὁ^{νος} παρ[·] αἱ^{ρουραν} ἰ^{ών} ἐβ^ι ἦ^{σατο} παῖ^{δας}
 wie aber wenn an
 as but when beside gehend
 going

[558] νωθής[·] ὧ[·] δ^ή πολλὰ[·] περὶ[·] ῥόπαλ[·] ἀμφί^ς ἐ[·] ἀγ^η,
 träge, dem ja viele um
 sluggish, to|whom indeed many around beiderseits
 apart

[559] κεί^{ρει} τ[·] εἰσελ[·] θ^{ών} βαθ[·] λή^{ιον}· οἱ[·] δέ[·] τε[·] παῖ^{δες}
 auch eingetreten|habend tief die aber auch
 and having|entered deep who but also

[560] τύ^{πτου} σιν ῥοπά[·] λ^{οισι}· βί^η δέ[·] τε[·] νηπί[·] αὐ[·]των[·]
 aber auch kindisch
 but also childishness ihrer
 of|them[·]

[561] σπουδῇ τ'Pt ἐξή|λασσαν, ἐ|πεῖKon τ'Pt ἔκο|ρέσσατο|φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥςAdv τότεPt ἐ|πειτ'Adv Αἴ|αντα μέ|γανAdjA Τελα|μώνιονAdjA υἱὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὃ|πέρθυμοιAdjN πολυ|ηγερέςAdjN τ'Pt ἐπὶ|κουροι
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσουν τεςN PräAkt ξυ|στοῖσι μέ|σονAdjA σάκος|αἰὲνAdv ἔ|ποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἴας δ'Pt ἄλλοτεAdv μὲνPt μνη|σάσκετο|θούριδοςAdjG ἄλκῃς
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὐτίςAdv ὃ|ποστρεφ|θείς,N AorPas καὶKon ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων|ἵπποδά|μωνAdjG ὅτεAdv δέPt τρω|πάσκετο|φεύγειν.
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάνταςAdjA δέPt προέ|εργε|θο|αςAdjA ἐπὶPrp νῆας ὃ|δεύειν,
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸςN Pr δέPt Τρώ|ων καὶKon Α|χαιῶν|θύνε με|σηγῷAdv
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἰστάμε|νος,N Präm/P τὰN Pr δέPt δοῦρα|θρα|σειά|ωνAdjG ἀπὸPrp χειρῶν
stehend· standing· die the aber but der|kühnen off|bold von from

[571] ἄλλαAdjN μὲνPt ἐνPrp σάκε|ῖ|μεγά|λῳAdjD πάγην|ὄρμεναN Präm/P πρόσσω,Adv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰAdjN δέPt καὶKon μεσ|σηγῷ,Adv πὰ|ροςAdv χροά|λευκὸνAdjA ἐ|παυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐνPrp γαί|ῃ|ἴ|σταντο λι|λαιόμε|ναN Präm/P χροδς ἄσαι.
in in begehrend longing

[574] τὸνA Pr δ'Pt ὥςAdv οὖνPt ἐνό|ησ' Εὐ|αἰμονος|ἀγλαδςAdjN υἱὸς
den him aber but als when nun now strahlender splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιάζόμενον βελέεσσι,
ichten
with|thick bedrängt|werdenden
being|pressed

[576] οὕτω παρ' αὐτὸν ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja
then bei
beside ihm
him gehend,
going, und
and leuchtendem,
bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπιδάονα ποιμένα λαῶν
und
and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρατὶ δῶν, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter
under sofort
straightway aber
but unter
under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπ' οὖρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.
aber
but und
and von
from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
den
him aber
but als
when nun
now gott|ähnlicher
godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπιδάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden
stripping|off sofort
at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
gegen
against und
and ihn
him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δ' ὀνόμαξ, ἐβάρυνε δ' μηρόν.
rechten·
right· aber
but aber
but

[584] ἄψ' ἐτάρων εἰς ἔχνοσ ἐχάζετο κῆρ' ἄλε εἰνῶν,
wieder
back aber
but in
into meidend,
avoiding,

[585] ἤ σεν δ' διὰ πρῶσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
aber
but durch|dringend
piercingly laut|redend·
having|voiced·

[586] ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o
O Freunde
dear und
and Leitende
ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἡμᾶρ
aufgerafft
having|rallied und
and unerbittlichen
pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔμηνι
der
who und|nicht
and|not ihn
him

[589] **φεύξεσθ'** **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**^{AdjG} **ἀλλὰ**^{Kon} **μάλ'**^{Adv} **ἄντην**^{Adv}
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ἴστασθ'** **ἀμφ'**^{Prp} **Αἶ** **αντα** **μέ** **γαν**^{AdjA} **Τελα** **μώνιον**^{AdjA} **υἰόν**.
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**^N **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **παρ'**^{Prp} **αὐτόν**^A **Pr**
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] **πλησίοι**^{Adv} **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**^N **AorAkt**
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**^N **AorMed** **τῶν**^G **Pr** **δ**^{Pt} **ἀντίος**^{Adv} **ἤλυθεν** **Αἴας**.
 empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] **οὔτῃ** **δὲ**^{Pt} **με** **ταστρεφ** **θείς**^N **AorPas** **ἐπεί**^{Kon} **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**.
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**^{Adv} **οἱ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**^G **PräM/P**
 so so die they zwar indeed brennenden· blazing·

[596] **Νέστορα** **δ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊαι**^{AdjN} **ἵπποι**
 aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] **ιδρῶ** **σαι**^N **PerAkt** **ἢ** **γον** **δὲ**^{Pt} **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**.
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **ἰ** **δῶν**^N **AorSakt** **ἐνό** **ησε** **πο** **δάρκης**^{AdjN} **δοῖος**^{AdjN} **Ἀ** **χιλλεύς**.
 den him aber but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] **ἐσθή** **κει** **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πρυμ** **νῇ** **μεγα** **κήτει**^{AdjD} **νῇ**
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό** **ων**^N **PräAkt** **πόνον** **αἰπὺν**^{AdjA} **ἰ** **ῶκά** **τε**^{Kon} **δακρυό** **εσσαν**^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἶψα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**^{AdjA} **Πα** **τροκλή** **α** **προσέ** **ειπε**
 sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] **φθεγξάμε** **νος**^N **AorMed** **παρὰ**^{Prp} **νῆός** **δ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **κλισί** **ηθεν**^{Adv} **ἀ** **κούσας**^N **AorSakt**
 laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, κα^{Pr} κοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή.
 gleich equal aber but ja then ihm to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
 den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχιλεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεῶ^{Pr} ἐμείο^G.
 warum|denn mich me was what aber but dich you von|mir of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπα μειβόμενος^N προσέφη πόδας ὥκους^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
 den him aber but entgegenend answering schnelle swift

[607] οἷε^{Adv} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῃ^V θυμῷ.
 edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσεται Ἀχαιοὺς.
 jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους^A χρειῶ^{Pt} γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός^{AdjN}.
 bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable·

[610] ἀλλ' οἷν νῦν^{Adv} Πάτροκλῃ Διὶ^{Pr} φίλῃ^{AdjV} Νέστορ' ἐρίο.
 sondern but jetzt now lieber dear

[611] οὐ^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
 welchen irgendeinen whom diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε.
 wahrlich indeed zwar these ja hinten from|behind alles all

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός.
 dem to|the aber but nicht not

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι^N.
 denn for mich me vorwärts forward begehrende· having|been|eager·

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίᾳς καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
 aber but an along|beside und and also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ὅτεKon δῆPt κλισίηνNh ληϊάδεωAdjG ἀφί κοντο,
 die aber als ja
 they but when indeed
 des|Neliden
 of|the|Neleiad

[618] αὐτοῖς^N_{Pr} μένPt ῥ'Pt ἀπέβησαν ἐπὶ^{Prp} χθόνα πουλυβότειραν, AdjA
 sie|selbst zwar ja
 they|themselves indeed then
 auf
 upon
 viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους δ'Pt Εὐρυμέδωνθεράπωνλύε τοῖς^G_{Pr} γέροντος
 aber
 but
 dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχέων^N_{Pr} τοῖς^N_{Pr} δ'Pt ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus
 out|of
 jene
 they
 aber
 but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} ποτὶ^{Prp} πνοιῇ^N ἦνπαρὰ^{Prp} θῖν' ἀλός· αὐτὰρKon ἔπειταAdv
 stehend|beide
 having|stood
 gegen
 towards
 bei
 beside
 aber
 but
 danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισίηνἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} κλισμοῖσι καὶ θιζον.
 in
 into
 gekommen|seiend
 having|come
 auf
 upon

[623] τοῖς^D_{Pr} δέPt τεύχε κυκείῳ ἐὺπλόκαμος^{AdjN} Ἑκαμήδη,
 ihnen
 for|them
 aber
 but
 schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τῇν^A_{Pr} ἄρετ' ἐκ^{Prp} Τενέδοιο γέρων, ὅτεKon πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die
 whom
 aus
 from
 als
 when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, AdjG ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen,
 great|hearted,
 die
 whom
 ihm
 to|him

[626] ἔξελον οὐνεκαKon βουλή ἀριστεύεσκεν ἀπάντων. AdjG
 weil
 because
 aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφωῖν^{DuD}_{Pr} πρώτονAdv μὲνPt ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 die
 she
 ihnen|beiden
 for|you|two
 zuerst
 first
 ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανὴν^{AdjA} πεζαν^{AdjA} ἐύξοον, AdjA αὐτὰρKon ἐπ'Prp αὐτῆς^G_{Pr}
 schöne
 beautiful
 dunkel|blau|füßige
 dark|blue|footed
 gut|polierte,
 well|smoothed,
 aber
 but
 auf
 upon
 ihrer
 it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνεον, ἐπὶ^{Prp} δέPt κρόμου ποτῶ ὄψον,
 ehernen
 bronze
 darauf
 upon
 aber
 and

[630] ἡδεKon μέλι χλωρόν, AdjA παρὰ^{Prp} δ'Pt ἀφίτου ἱεροῦ^{AdjG} ἁκτὴν,
 und
 and
 grün,
 fresh,
 neben
 beside
 aber
 and
 heiligen
 sacred

[631] **παρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δὲ** **πας** **περι** **καλλές**,^{AdjA} **ὃ**^N **Pr** **οἴκοθεν**^{Adv} **ἧγ'** **ὁ**^N **Pr** **γε** **ραιός**,^{AdjN}
neben aber sehr|schön, den von|Haus der the Greis, beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] **χρυσεί**^{AdjD} **οἰς** **ἧ** **λοισι** **πε** **παρμένον**,^A **οὔ**^{Pt} **ατα** **δ**,^{Pt} **αὐτοῦ**^G **Pr**
mit|goldenen durch|bohrt|worden- aber but von|ihm with|golden having|been|pierced- but of|it

[633] **τέσσαρ**,^{AdjN} **ἔ** **σαν**, **δοι** **αἱ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πε** **λειάδες** **ἀμφίς**^{Adv} **ἔ** **καστον**^{AdjA}
vier zwei aber rings on|either|side je|den four double and on|either|side each

[634] **χρῦσει** **αι**^{AdjN} **νεμέ** **θοντο**, **δύ** **ω**^{AdjN} **δ**,^{Pt} **ὕπο**^{Prp} **πυθμένες** **ἦσαν**.
goldene goldene zwei aber unter golden two but under

[635] **ἄλλος**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **μογέ** **ων**^N **PräAkt** **ἀπο** **κινή** **σασκε** **τρα** **πέζης**
ein|anderer zwar müh|end another indeed toiling

[636] **πλείον**^{AdjKmpN} **ἔ** **όν**,^N **PräM/P** **Νέ** **στωρ** **δ**,^{Pt} **ὁ**^N **Pr** **γέ** **ρων**^{AdjN} **ἀμο** **γητί**^{Adv} **ἄ** **ειρεν**.
größer seiend, more being, aber but der the Greis old|man mühelos without|toil

[637] **ἐν**^{Prp} **τῷ**^D **Pr** **ῥά**^{Pt} **σφι**^D **Pr** **κύ** **κησε** **γυ** **νὴ** **εἰ** **κυῖα**^N **PerAkt** **θε** **ῆσιν**
in diesem ja ihnen gleich|seiend in it then for|them having|resembled

[638] **οἶνω** **Πραμνεῖ** **ω**,^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **δ**,^{Pt} **αἶγει** **ον**^{AdjA} **κνῆ** **τυρὸν**
Pramnischem, darauf aber und ziegen|haften Pramnian, upon and goat

[639] **κνήστι** **χαλκεῖ** **η**,^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **δ**,^{Pt} **ἄλφιτα** **λευκά**^{AdjA} **πά** **λυνε**,
ehern, darauf aber und weißes bronze, upon and white

[640] **πινέμε** **ναι** **δ**,^{Pt} **ἐκέ** **λευσεν**, **ἔ** **πεί**^{Kon} **ῥ**,^{Pt} **ῶ** **πλισσε** **κυ** **κειῶ**.
aber but nachdem ja when then

[641] **τῷ**^{DuN} **Pr** **δ**,^{Pt} **ἐπεί**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **πί** **νοντ'**^{DuN} **ImpAkt** **ἀφέ** **την**^{AdjA} **πολυ** **καγκέα**^{AdjA} **δίψαν**
die|beiden aber als nun then tranken ab|lassenden releasing viel|beißenen much|galling the|two but when then drinking

[642] **μῦθοι** **σιν** **τέρ** **ποντο** **πρὸς**^{Prp} **ἀλλή** **λους**^A **Pr** **ἐνέ** **ποντες**,^N **PräAkt**
zu einander erzählend, toward each|other speaking,

[643] **Πάτρο** **κλος** **δὲ**^{Pt} **θύ** **ρησιν** **ἔ** **φίστατο** **ἰσόθε** **ος**^{AdjN} **φώς**.
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] **τὸν**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **ἰ** **δῶν**^N **AorSAkt** **ὁ**^N **Pr** **γε** **ραιός**^{AdjN} **ἄ** **πὸ**^{Prp} **θρόνου** **ῶρτο** **φα** **εινοῦ**,^{AdjG}
den aber gesehen|habend der the Greis von from old|man glänzenden, him but having|seen the the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ | λῶν, ^N AorSAkt | κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἅ | νωγε.
 hinein aber | into and | genommen|habend, | hin down | nieder but

[646] Πάτρο | κλος δ'^{Pt} ἐτέ | ρωθεν^{Adv} ἅ | ναίνετο | εἶπέ τε^{Pt} | μῦθον·
 aber | but | anderwärts | from|the|other|side | und | and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε^{Adv} δι | οτρεφές, ^{Adv} | οὐδέ^{KonPt} με^A ^{Pr} | πείσεις.
 nicht | not | greis | old|man | zeus|genährter, | Zeus|nurtured, | und|nicht | and|not | mich | me

[648] αἰδοῖ^{AdjN} ος | νεμε | σητὸς ^{AdjN} ὃ^N ^{Pr} | με^A ^{Pr} | προέ | ηκε πυ | θέσθαι
 ehrwürdig | revered | tadelnswert | to|be|resented | der | he | mich | me

[649] ὅν^A ^{Pr} | τινά^A ^{Pr} | τοῦτον^A ^{Pr} ἅ | γεις βε | βλημένου·^A ^{PerM/P} | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} | αὐτὸς^N ^{Pr}
 wen | whom | irgendeinen | someone | diesen | this | verwundet· | having|been|struck· | sondern | but | auch | also | selbst | myself

[650] γινώ | σκω, ὁρό | ω δὲ^{Pt} | Μα | χάονα | ποιμένα | λαῶν.
 aber | but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔ | πος ἐρέ | ων^N ^{FuAkt} | πάλιν^{Adv} | ἄγγελος | εἴμ' Ἀχι | λῆϊ.
 jetzt | now | aber | but | sagend | going|to|say | wiederum | again

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} | οἶσθα γε | ραιε^{Adv} δι | οτρεφές, ^{Adv} | οἷος^N ^{Pr} ἐ | κεῖνος^N ^{Pr}
 gut | well | aber | but | du | you | greis | old|man | zeus|genährter, | Zeus|nurtured, | welcher | what|sort | jener | that|man

[653] δεινὸς ^{AdjN} ἅ | νήρ· | τάχα^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἅ | ναίτιον^{AdjA} | αἰτιό | ωτο·
 schrecklich | terrible | bald | soon | wohl | would | auch | also | schuldlosen | the|guiltless

[654] τὸν^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ | μείβετ' ἔ | πειτα^{Adv} | Γε | ρήνιος ^{AdjN} | ἵπποτα | Νέστωρ·
 den | him | aber | but | dann | then | Gerener | Geranian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} | Ἀχι | λεὺς ὅλο | φύρεται | υἱας Ἀ | χαιῶν,
 warum | why | denn | then | so | thus

[656] ὅσσοι^N ^{Pr} | δὴ^{Pt} βέλε | σιν βε | βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A ^{Pr} | οἶδε
 wie|viele | how|many | ja | indeed | auch|nicht | and|not | etwas | anything

[657] πένθεος, ὅσσον^A ^{Pr} ὃ | ρωρε κα | τὰ^{Prp} ^{Prp} στρατόν· | οἱ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἅ | ριστοι^{AdjNSup}
 wie|viel | how|great | durch | throughout | die | who | nämlich | for | Besten | the|best

[658] ἐν^{Prp} νη | σὶν κέα | ται βε | βλημένοι^N ^{PerM/P} | οὐτάμε | νοί^N ^{PerM/P} | τε·^{Pt}
 in | in | getroffen|seiend | having|been|struck | verwundet|seiend | being|wounded | und· | and·

[659] βέβληται μὲν^{Pt} ὁ^N ^{Pr}Τυδεΐδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
 zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δούρι κλυτὸς^{AdjN} ἤδ^{Kon} Ἀγαμέμνων·
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁἶστώ·
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον^A ^{Pr}δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N ^{Pr}νέον^{Adv} ἤγαγον ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ^{Prp} νεύρης βεβλημένον^A ^{PerM/P}αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt}Δαναὼν οὐ^{Pt} κήδεται οὐδ^{KonPt} ἐλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὃ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες θαλῆς^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 wohl indeed er until bis that daß ever ja indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δὴ^{οιο} ^{AdjG}θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς^N ^{Pr}τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς
 selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἷη^N ^{Pr}πάρως^{Adv} ἔσκεν ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ^{Kon} ὥς^{Adv} ἤβωοιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
 möchte|doch so would|that so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} ἤλξει οἰσι καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr}νεῖκος ἐτύχθη
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}κτάνον Ἴτυμον ἤα
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὧ πειροχίδην, ὃς^N ^{Pr}ἐν^{Prp} Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen noble der who in in

[673] **ρύσι'** **ἐ** **λαυνόμε** **νος**^N **Πράμ/Ρ** **ὁ**^N **Π** **δ'**^{Pt} **ἀ** **μύνων**^N **ΠράΑκτ** **ἧσι**^D **Π** **βό** **εσσιν**

treibend·
being|driven·

der
he

aber
but

abwehrend
warding|off

für|seine
for|his

[674] **ἐβλητ'** **ἐν**^{Prp} **πρώ** **τοισιν**^{AdjD} **ἐ** **μῆς**^{AdjG} **ἀπὸ**^{Prp} **χειρὸς** **ἅ** **κοντι**,

in
in

den|Vordersten
the|foremost

meiner
of|my

von
from

[675] **καὶ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔπε** **σεν**, **λα** **οἱ** **δὲ**^{Pt} **πε** **ρίτρεσαν** **ἄγροι** **ῶται**.

hinab
down

aber
but

aber
but

[676] **λήϊδα** **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **πεδί** **ου** **συνε** **λάσσαμεν** **ἥλιθα**^{Adv} **πολλήν**^{AdjA}

aber
but

aus
out|of

sehr
exceedingly

viel
much

[677] **πεντή** **κοντα**^{Adj} **βο** **ῶν** **ἀγέ** **λας**, **τόσα**^{AdjA} **πῶεα** **οἰῶν**,

fünfzig
fifty

so|viele
so|many

[678] **τόσσα**^{AdjA} **συ** **ῶν** **συβό** **σια**, **τόσ'**^{AdjA} **αἰπόλι** **α** **πλατέ'**^{AdjA} **αἰγῶν**,

so|viele
so|many

so|viele
so|many

weite
broad

[679] **ἵππους** **δὲ**^{Pt} **ξαν** **θαῖς**^{AdjA} **ἑκα** **τὸν**^{Adj} **καὶ**^{Kon} **πεντή** **κοντα**^{Adj}

aber
but

fuchsfarbene
chestnut

hundert
a|hundred

und
and

fünfzig
fifty

[680] **πάσας**^{AdjA} **θηλεί** **ας**,^{AdjA} **πολ** **λῆσι**^{AdjD} **δὲ**^{Pt} **πῶλοι** **ὃ** **πῆσαν**.

alle
all

weiblichen,
female,

vielen
with|many

aber
but

[681] **καὶ**^{Kon} **τὰ**^A **Π** **μὲν**^{Pt} **ἡλασά** **μεσθα** **Πύ** **λον** **Νη** **λήϊον**^{AdjA} **εἴσω**^{Adv}

und
and

die
these|things

zwar
indeed

Nele|jisch
Nele|ian

hinein
inward

[682] **ἐννύχι** **οἱ**^{AdjN} **πρὸτὶ**^{Prp} **ἄστυ** **γε** **γῆθει** **δὲ**^{Pt} **φρένα** **Νηλεύς**,

nächtlich
by|night

zu
toward

aber
but

[683] **οὐνεκά**^{Kon} **μοι**^D **Π** **τύχε** **πολλά**^{AdjN} **νέ** **ω**^{AdjD} **πόλε** **μον** **δὲ**^{Pt} **κι** **όντι**^D **ΑορSakt**

weil
because

mir
to|me

vieles
many

dem||jüngling
to|a|youth

aber
but

gehend.
going.

[684] **κῆρυ** **κες** **δ'**^{Pt} **ἐλί** **γαινον** **ἅμ'**^{Prp} **ἦοι** **φαينوμέ** **νηφι**^D **Πράμ/Ρ**

aber
but

mit
at|once

erscheinend
appearing

[685] **τοὺς**^A **Π** **ἴμεν** **οἷσι**^D **Π** **χρεῖος** **ὁ** **φείλετ'** **ἐν**^{Prp} **Ἡλιδι** **δίη**^{AdjD}

die
those

denen
to|whom

in
in

göttlicher-
divine·

[686] **οἱ**^N **Π** **δὲ**^{Pt} **συ** **ναγρόμε** **νοι**^N **ΑορM/Ρ** **Πυλί** **ων**^{AdjG} **ἡ** **γῆτορες** **ἄνδρες**

die
who

aber
but

zusammen|gekommen|seiend
having|gathered

der|Pylier
of|Pylians

[687] δαίτρευ^{Kon}·ον· πολέ^{AdjD}·σιν γὰρ^{Pt}·ἔ^{Pt}·πειοὶ^{Pt}·χρεῖος ὁ^{Pt}·φειλον,^{Pt}
 vielen
 to|many
 denn
 for

[688] ὥς^{Kon}·ἡ^{Kon}·μεις^N·Pr παῦ^N·ροι^{AdjN}·κεκα^N·κωμένοι^N·PerM/P·ἐν^{Prp}·Πύλῳ^{Prp}·ἤμεν·^{Pt}
 weil
 since
 wir
 we
 wenige
 few
 misshandelt|gewesen
 having|been|worn|down
 in
 in

[689] ἐλθὼν^N·AorSAkt·γὰρ^{Pt}·ῥ^{Pt}·ἐκά^N·κωσε^N·βί^N·ἡ^N·ρακλή^N·εἰ^{AdjN}·
 gekommen|seiend
 having|come
 denn
 for
 ja
 then
 herakleische
 of|Heracles

[690] τῶν^G·Pr προτέ^N·ρων^{AdjG}·ἐτέ^N·ων, κατὰ^{Prp}·δ^{Pt}·ἐκ^N·ταθεν^N·ὅσσοι^N·Pr ἄ^N·ριστοι^{AdjN}·
 der
 of|the
 früheren
 former
 herab
 utterly
 aber
 but
 wie|viele
 as|many|as
 Besten·
 best·

[691] δώδεκα^{Adj}·γὰρ^{Pt}·Nη^N·λήος ἄ^N·μύμονος^{AdjG}·^N·υἱέες^N·ἤμεν·^{Pt}
 zwölf
 twelve
 denn
 for
 tadel|losen
 blameless

[692] τῶν^G·Pr οἷ^N·ος^{AdjN}·λιπό^N·μην, οἷ^N·Pr δ^{Pt}·ἄλλοι^{AdjN}·πάντες^{AdjN}·ὁ^N·λοντο·^{Pt}
 von|denen
 of|them
 allein
 alone
 die
 who
 aber
 but
 anderen
 others
 alle
 all

[693] ταῦθ^A·Pr ὑπε^N·ρηφανέ^N·οντες^N·PräAkt·ἔ^N·πειοὶ^N·χαλκοχί^N·τωνες^{AdjN}·
 dieses
 these|things
 überheblich|seiend
 acting|over|proud
 bronze|geharnischte
 bronze|clad

[694] ἡμέας^A·Pr ὑβρί^N·ζοντες^N·PräAkt·ἄ^N·τάσθαλα^{AdjA}·μηχανό^N·ωντο·^{Pt}
 uns
 us
 übermütig|seiend
 insulting
 Frevel|taten
 reckless|things

[695] ἐκ^{Prp}·δ^{Pt}·ὁ^N·Pr γέ^N·ρων ἀγέ^N·λην τε^N·βό^N·ων καὶ^{Kon}·πῶ^N·μέγ^N·οἶων^N·
 aus
 out|of
 aber
 but
 der
 he
 und
 and
 und
 and
 sehr
 great

[696] εἶλετο^N·κρινάμε^N·νος^N·AorM/P·τρι^N·ηκόσι^N·ἡδὲ^{Kon}·νο^N·μῆας·^{Pt}
 ausgesucht|habend
 having|selected
 dreihundert
 three|hundred
 und
 and

[697] καὶ^{Kon}·γὰρ^{Pt}·τῷ^D·Pr χρεῖ^N·ος μέγ^N·ος^N·οἰεῖ^N·ἐν^{Prp}·Ἡλιδι^N·δίη^{AdjD}·
 und
 and
 denn
 for
 ihm
 to|him
 sehr
 great
 in
 in
 göttlicher
 divine

[698] τέσσαρες^{AdjN}·ἀθλοφό^N·ροι^{AdjN}·ἵπ^N·ποι αὐ^N·τοῖσιν^D·Pr ὁ^N·χεσφιν^N·
 vier
 four
 preis|tragende
 prize|winning
 mit|ihren
 with|their|own

[699] ἐλθόν^N·τες^N·AorSAkt·μετ^N·Pr ἄ^N·εθλα^N·πε^N·ρι^N·Pr τρίπο^N·δος γὰρ^{Pt}·ξ^N·μελλον^N·
 gekommen|seiend
 having|come
 mit
 after
 um
 for
 denn
 for

[700] θεύσεσ^N·θαι^N·τοὺς^A·Pr δ^{Pt}·αὐθι^N·Adv ἄ^N·ναξ ἂν^N·δρῶν^N·Αὐ^N·γείας^N·
 die
 them
 aber
 but
 dort
 there

[701] κάσχεθε, τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἔλα τῇρ' ἀφί^{ei} ἀκα χήμενον^A PerM/P ἵππων.

ihn aber but bekümmert
him sore|grieved

[702] τῶν^G Pr ὃ^N Pr γέ^{rw} ῶν ἐπέ^{ων} κεχο^{λω} μένος^N PerM/P ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren of|these der he zornig|geworden
angered und and auch
also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A Pr δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔ^{δω} κε

unzählige countless viele· many· die the aber but andern
other|things in into

[704] δαιτρεύ^{ειν}, μὴ^{Kon} τίς^N Pr οἱ^D Pr ἀ^{τε} μβόμε^{νος} N PrāM/P κίοι ἴσης^{AdjG}

dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend
being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} τὰ^A Pr ἕ^{καστα} AdjA δι^{ει} πομεν, ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστν

wir zwar indeed the|things einzelnen
each um around auch
and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θε^{οῖς} οἱ^N Pr δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}

die aber but am|dritten
on|the|third alle all

[707] ἤλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐ^{τοῖς} N Pr τε^{Pt} πο^{λεῖς} AdjN καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen selbst auch
and zahlreiche many und and
einhufige single|hoofted

[708] πανσυδί^η Adv μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr Μο^{λίονε} θωρήσ^{σοντο}

in|geschlossener|Macht·
in|full|force· mit after aber ihnen
for|them

[709] παῖδ' ἔ^τ ὄντ',^{DuA} PräAkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} PerAkt θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend,
being, nicht doch sehr
wissend knowing stürmischer
offierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr Θρυό^{εσσα} πό^{λις} αἰ^{πεῖα} AdjN κο^{λώνη}

aber eine
but a|certain steile
steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφει^ῳ, νεά^{τη} AdjN Πύλου ἡμαθό^{εντος} AdjG

weit an
far upon entlegenste
furthest sandigen·
sandy·

[712] τὴν^A Pr ἀμ^φεστρατό^{ωντο} δι^{αρραῖ} σαι μεμα^{ῶτες} N PerAkt

die her begierig|seiend.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^{ον} μετε^{κίαθον}, ἄμμι^D Pr δ'^{Pt} Ἀ^{θήνη}

aber but als when ganzes
whole uns to|us aber
but

[714] ἄγγελος ἦλθε θε^ο οὐς^N PräAkt ἀπ'^{Prp} ὁ^{λύμπου} θωρήσ^{σεσθαι}

laufend
running von
from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέ, κοντα, AdjA Πύ, λον, κατά, Prp λαὸν ἄ, γειρεν
nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλ', Adv ἔσσυμέ, νους, A PerM/P πολε, μίζειν, οὐδέ, KonPt με, A Pr Νηλεὺς
sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα, θωρήσ, σεσθαι, ἀ, πέκρυ, ψεν, δέ, Pt μοι, D Pr ἵππους.
aber but mir for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πώ, Pt τί, A Pr μ', A Pr ἔ, φη ἴδ, μεν, πολε, μήϊα, AdjA ἔργα.
nicht not denn for noch yet etwas anything mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καὶ, Kon ὥς, Adv ἵπ, πεῦσι, με, τέπερπον, ἡμετέ, ροισι, AdjD
aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καὶ, Kon πε, ζός, AdjN περ, Pt ἐ, ὦν, N PräAkt ἐπεὶ, Kon ὥς, Adv ἄγε, νεῖκος, A θήνη.
auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔστι, δέ, Pt τις, N Pr ποτα, μὸς, Μινυ, ἥϊος, AdjN εἰς, Prp ἅλα, βάλλων, N PräAkt
aber but einen a|certain Minyer|jisch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρή, νης, ὅθι, Adv μείναμεν, Ἡῶ, δῖαν, AdjA
nahe near wo where göttliche holy

[723] ἱππῆ, ες, Πυλί, ων, AdjG τὰ, N Pr δ', Pt ἐ, πέρρεον, ἔθνεα, πεζών, AdjG
der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger, of|foot|men.

[724] ἐνθεν, Adv πανσυδί, η, Adv σὺν, Prp τεύχεσι, θωρηχ, θέντες, N AorPas
von|dort from|there in|Gesamtheit in|full|force mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἐνδι, οἱ, Adv ἰκό, μεσθ', ἐ, ρὸν, AdjA ῥόον, Ἀλφει, οῖο.
mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἐνθα, Adv Δι, ἰ, ρέ, ξαντες, N AorAkt ὕ, περμενει, AdjD ἱερά, καλά, AdjA
dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον, δ', Pt Ἀλφει, ῶ, ταῦ, ρον, δέ, Pt Πο, σειδά, ωνι,
aber but aber but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀ, θηναί, η, γλαυ, κώπιδι, AdjD βοῦν, ἄγε, λαίην, AdjA
aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] **δόρπον** ^ε **πειθ'** ^{Kon} **έλό** **μεσθα** **κα** **τά** ^{Prp} **στρατόν** **έν** ^{Prp} **τελέ** **εσσι** ^{AdjD}

dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] **καί** ^{Kon} **κατε** **κοιμή** **θημεν** **έν** ^{Prp} **έντεσιν** **οἷσιν** ^{D Pr} **έ** **καστος** ^{AdjN}

und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] **άμφι** ^{Prp} **ρό** **ας** **ποτα** **μοίο** **ά** **τάρ** ^{Kon} **μεγά** **θυμοι** ^{AdjN} **έ** **πειοι**

um around aber but groß|mütige great|souled

[732] **άμφέ** **σταν** **δή** ^{Pt} **άστυ** **δι** **αρραϊ** **σαι** **μεμα** **ώτες** ^{N PerAkt}

ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] **άλλά** ^{Kon} **σφι** ^{D Pr} **προπά** **ροιθε** ^{Adv} **φά** **νη** **μέγα** ^{AdjN} **έργον** **α** **ρηος**

aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] **εύτε** ^{Kon} **γάρ** ^{Pt} **ήέλι** **ος** **φάέ** **θων** ^{N PräAkt} **ύπε** **ρέσχεθε** **γαιής**

als|bald when denn for leuchtend shining

[735] **συμφερό** **μεσθα** **μά** **χη** **Διί** **τ** ^{Pt} **εύχόμε** **νοι** ^{N PräM/P} **και** ^{Kon} **α** **θήνη**

und and betend|seiend praying und and

[736] **άλλ** ^{Kon} **ότε** ^{Kon} **δη** ^{Pt} **πυλί** **ων** ^{AdjG} **και** ^{Kon} **έ** **πειών** **έπλετο** **νεϊκος**

aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and

[737] **πρώτος** ^{AdjN} **έ** **γών** ^{N Pr} **έλον** **άνδρα** **κό** **μισσα** **δέ** ^{Pt} **μώνυχας** ^{AdjA} **ίππους**

zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] **Μούλιον** **αίχμη** **τήν** **γαμ** **βρός** **δ** ^{Pt} **ήν** **Αύγεί** **αο**

aber but

[739] **πρεσβυτά** **την** ^{AdjASup} **δέ** ^{Pt} **θύ** **γατρ'** **εί** **χε** **ξαν** **θήν** ^{AdjA} **α** **γα** **μήδην**

älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] **ή** ^{N Pr} **τόσα** ^{AdjN} **φάρμακα** **ήδη** **ό** **σα** ^{N Pr} **τρέφει** **εύρεϊ** **α** ^{AdjN} **χθών**

die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] **τόν** ^{A Pr} **μέν** ^{Pt} **έ** **γών** ^{N Pr} **προσι** **όντα** ^{A PräAkt} **βά** **λον** **χαλ** **κήρει** ^{AdjD} **δουρί**

den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] **ήριπε** **δ** ^{Pt} **έν** ^{Prp} **κονί** **ησιν** **έ** **γών** ^{N Pr} **δ** ^{Pt} **ές** ^{Prp} **δίφρον** **ό** **ρούσας** ^{N AorSAkt}

aber but in in ich aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] **στὴν** ^{Pt} **ρά** **με** ^{Prp} **τὰ** **προμάχοισιν**· **ἀ** ^{Kon} **τὰρ** **μεγάθυμοι** ^{AdjN} **ἔπειοι**

ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] **ἔτρεσαν** **ἄλλουδισ** ^{Adv} **ἄλλος** ^{AdjN} **ἐ** ^{Kon} **πεῖ** **ἶδον** **ἄνδρα** **πε** **σόντα** ^A **ἄρ** ^{AorSAkt}

hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] **ἡγεμόν'** **ἱππῆων** ^N **δς** ^{Pr} **ἄριστεύεσκε** **μά** **χεσθαι**.

der who

[746] **αὐτὰρ** ^{Kon} **ἐ** **γών** ^N **ἐπὶ** **ρουσα** **κε** **λαινῇ** ^{AdjD} **λαίλαπι** **ἴσος** ^{AdjN}

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] **πεντήκοντα** ^{Adj} **δ** ^{Pt} **ἐ** **λόν** **δίφρους** ^{Adj} **δύο** **δ** ^{Pt} **ἀμφίς** ^{Adv} **ἐ** **καστον** ^{AdjA}

fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] **φῶτες** **ὁ** **δάξ** ^{Adv} **ἔλόν** **οὔδας** **ἐ** **μῶ** ^{AdjD} **ὑπὸ** ^{Prp} **δουρὶ** **δα** **μέντες** ^N **ἄρ** ^{AorPas}

mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] **καί** ^{Kon} **νύ** ^{Pt} **κεν** ^{Pt} **ἄκτορίωνε** **Μο** **λίονε** **παῖδ'** **ἀλά** **παξα**,

und and nun now wohl would

[750] **εἰ** ^{Kon} **μή** ^{Pt} **σφωε** ^{DuA} **πα** ^{Pr} **τῆρ** **εὐ** **ρὺ** ^{AdjN} **κρείων** ^{AdjN} **ἐνο** **σίχθων**

wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] **ἐκ** ^{Prp} **πολέ** **μου** **ἐσά** **ωσε** **κα** **λύψας** ^N **ἄρ** ^{AorAkt} **ἡέρι** **πολλῇ** ^{AdjD}

aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] **ἐνθα** ^{Adv} **Ζεὺς** **Πυλίοισι** ^{AdjD} **μέ** **γα** ^{AdjA} **κράτος** **ἐγγυά** **λιξε**.

dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] **τόφρα** ^{Adv} **γὰρ** ^{Pt} **οὖν** ^{Pt} **ἐπὶ** **μεσθα** **δι** **ἄ** ^{Prp} **σπιδέ** **ος** **πεδί** **οιο**

so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] **κτείνον** **τές** ^N **τ'** ^{Pt} **αὐ** **τοὺς** ^A **ἀνά** ^{Prp} **τ'** ^{Pt} **ἐντεα** **καλὰ** ^{AdjA} **λέ** **γοντες** ^N **ἄρ** ^{PräAkt}

tötend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] **ὄφρ'** ^{Kon} **ἐπὶ** ^{Prp} **Βουπρασίου** **πολυ** **πύρου** ^{AdjG} **βήσαμεν** **ἵππους**

bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] **πέτρης** **τ'** ^{Pt} **Ὀλενίης** ^{AdjG} **καί** ^{Kon} **Ἀ** **λησίου** **ἐνθα** ^{Adv} **κο** **λώνη**

und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] **κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.**
 woher wieder
 whence back|again

[758] **ἐνθ^{Adv} ἄνδρα κτείνας^{N AorSAkt} πύμα^{AdjA} τον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ**
 dort
 there getötet|habend
 having|killed letzten
 last aber
 but

[759] **ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,**
 wieder
 back von
 from schnelle
 swift

[760] **πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ^{Pt} ἀνδρῶν.**
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] **ὥς^{Adv} ἔον, εἰ^{Kon} ποτ^{Pt} ἔον γε, ^{Pt} μετ^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς**
 so
 thus wenn
 if einst
 ever ja,
 indeed, unter
 among aber
 but

[762] **οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε τῆς ἀπονήσεται· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^{A Pr} οἶω**
 allein
 alone der
 of|the wahrlich auch
 indeed and ihn
 him

[763] **πολλὰ^{AdjA} με τακλαύσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὀλῆται.**
 vieles
 many sobald
 when wohl
 then von
 from

[764] **ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^{D Pr} γε^{Pt} Μενοίτιος ὥδ^{Adv} ἐπέτελλεν**
 o
 O wahrlich zwar
 indeed at|least dir
 to|you ja
 indeed so
 thus

[765] **ἤματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^{A Pr} ἐκ^{Prp} Φθίης ἄγα μέμνονι πέμπε,**
 dem
 the als
 when dich
 you aus
 from

[766] **νώϊ^{DuD Pr} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^{N PräAkt} ἐγὼ^{N Pr} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς**
 uns|beiden
 we|two aber
 and ja
 and drinnen
 within seiend
 being ich
 I und
 and göttlicher
 godlike

[767] **πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε.**
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] **Πηληϊὸς δ^{Pt} ἰκὸ μεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^{A PräAkt}**
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] **λαὸν ἄγειρον^{N PräAkt} τεσ^{N PräAkt} κατ^{Prp} Ἀχαιίδα πούλυβότειραν^{AdjA}**
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] **ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} ἦρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}**
 dort
 there aber
 but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδε^{Kon} σε^A, παρ^{Prp} δε^{Pt} Ἀχιλῆα· γέρων δε^{Pt} ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und dich, bei aber and aber Pferde|lenker
and you, beside and chariot|driving

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία καὶε βοὸς Διὶ τερπικε^{AdjD} ραύνω^{AdjD}
fette Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρῳ τῷ· ἔχε δε^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλειςον
in aber goldenen
in but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἶθομένοισι^D ἱερωῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden auf brennenden
pouring|libation fiery|red upon burning
PräAkt Präm/P

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ^{DuD} δε^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch|zwei- zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐν^{Prp} προθύροις· ταφῶν^N δε^{Pt} ἀνόρουσεν^A Ἀχιλλεύς,
in erschrocken|seiend aber
in in stunned but

[777] ἐς^{Prp} δε^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δε^{Pt} ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber genommen|habend, hinab aber
into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι^D θέμις ἐστίν.
und gut welche und
and and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τάρπημεν ἐδητύος ἡδε^{Kon} ποτῆτος,
aber sobald und
but when and

[780] ἦρχον ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ^{Prp} ἔπεσθαι.
ich befehlend euch zugleich
I ordering you together

[781] σφῶ^{DuN} δε^{Pt} μάλ^{Adv} ἠθέλετον, τῶ^{DuN} δε^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέτελλον.
ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
zwar seinem
indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}
immer und überlegen
always and preeminent
der|anderen-
of|others-

[784] σοὶ^D δε^{Pt} αὐθ^{Adv} ᾧ^{Adv} ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·
dir aber wiederum so
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐ μόν^{AdjN} γενεῇ ἢ μὲν^{Pt} ὑ πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν Ἀχιλλεύς,

mein
my zwar
indeed überlegen
superior

[786] πρεσβύτε^{ros} ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr ἐσσι· βίῃ δ^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ μείνων^{AdjNKmp}.

älter
older aber
but du
you aber
but der
he ja
indeed viel
much besser.
better.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D Pr φάσ θαι πυκνὸν^{AdjA} ἔπος ἡδ^{Kon} ὑπο θέσθαι

sondern
but gut
well ihm
to|him dichtes
shrewd und
and

[788] καί^{Kon} οἱ^D Pr σημαί νειν· ὃ^N Pr δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγα θόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und
and ihm
to|him der
he aber
but in
to das|Gute
good zwar.
indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ τελλ' ὃ^N Pr γέ ρων, σὺ^N Pr δὲ^{Pt} λήθεται· ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}

so
thus der
he du
you aber
but sondern
but noch
yet und
and jetzt
now

[790] ταῦτ^A Pr εἰ ποῖς Ἀχι ληϊ δαί φρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πί θηται.

dieses
these|things kampff|verständigen
war|minded wenn
if wohl
ever

[791] τίς^N Pr δ^{Pt} οἶδ' εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D Pr σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὁ ρίναις

wer
who aber
then ob
if wohl
ever ihm
to|him mit
with

[792] παρει πών^N AorAkt ἀγα θή^{AdjN} δὲ^{Pt} πα ραίφασίς ἐστίν ἐ ταίρου.

zugeredet|habend
having|spoken|gently gut
good aber
but

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τι νά^A Pr φρεσὶν ἧσι^D Pr θε οπροπί ην ἄλε εἶναι

wenn
if aber
but irgendeinen
someone in|denen
in|which

[794] καί^{Kon} τινά^A Pr οἱ^D Pr παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐ πέφραδε πότνια^{AdjN} μήτηρ,

und
and irgend|etwas
something ihm
to|him von|Seiten
from erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A Pr περ^{Pt} προέ τω, ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐ πέσθω

sondern
but dich
you doch
indeed zugleich
together aber
and anderer
other

[796] Μυρμιδό νων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A Pr φό ως Δανα οἷσι γέ νηαι·

wenn
if wohl
ever etwas
something

[797] καί^{Kon} τοι^D Pr τεύχεα καλὰ^{AdjA} δό τω πόλε μον δὲ^{Pt} φέ ρεσθαι,

und
and dir
to|you schöne
fine and
and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A Pr τῷ^D Pr εἴ σκοντες^N PräAkt ἃ πόσων ται πολέ μοιο

wenn
if wohl
ever dich
you dem
to|him gleichend
likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσασσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
 aber and kriegerische warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμή τε κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
 leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdete worn|out

[802] ὣσασι θεῖα προτὶ ἄστου νεῶν ἄπο καὶ κλισίῳ ἄων.
 nach toward weg away|from und and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,
 so thus ihm to|him aber but ja then in in

[804] βῆ δέ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
 aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεὺς θεῖοιο
 aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἔξεθ' ὧν Πάτροκλος, ἔνθα σφ' ἄγορ' ἔτεθ' ἐμὲ τε
 laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦν, τῇ δ' ἐκ σφιν θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,
 dort at|which indeed und and ihnen to|them

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
 dort there ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck

[809] διογεῖς νῆας Εὐαίμονι δὲ κατὰ μῆρὸν ὁἷστω
 Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δέ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
 hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὥμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἶμα μέλαν κελεύει· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ κτεῖρε Με νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο φυρόμε νος^N PräM/P ἔπε α πτερό εντα^{AdjA} προ σηύδα·
und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄϊι δει λοί^{AdjN} Δανα ὦν ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ δοντες^N PräAkt
ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐ μέλλετε τῇλε^{Adv} φί λων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
so ja then fern der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροί η ταχέ ας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ δι οτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} που^{Adv} σχή σουσι πε λώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀ χαιοί,
oder ja noch still wohl perhaps riesigen huge

[820] ἢ^{Pt} ἡ^{Adv} δη φθί σονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δα μέντες^N AorPas
oder schon already unter|von under ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυ λος βε βλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἠϋδα·
ihn aber wieder again verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογε νές^{AdjV} Πα τρόκλεες ἄλκαρ Ἀ χαιῶν
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ με λαίνη σιν^{AdjD} πεσέ ονται.
sondern in in schwarzen black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ σοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄ ριστοι^{AdjN}
die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as früher formerly die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυ σὶν κέα ται βε βλημένοι^N PerM/P οὐτά με νοί^N PerM/P τε^{Pt}
in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and

[826] χερσὶν ὑ πο^{Prp} Τρώ ων τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὄρνυται αἰέν^{Adv}
unter|von under deren of|them aber but immer. always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμέ^APr μὲν^{Pt} σὺ^NPr σά^{ωσον}᾿ ἄ^{γῶν}NPräAkt ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^{λαιναν},AdjA
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἔκταμ' ὁ^{ἰστόν}, ἀπ',Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἷμα κε^{λαινὸν}AdjA
 aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νιζ' ὕδα^{τι}λια^{ρῶ},AdjD ἐπὶ^{Prp} δ',Pt ἥπια^{AdjA} φάρμακα^{πάσσε}
 lau|warmem, warm, darauf on aber but milde gentle

[830] ἐσθλά^{,AdjA} τά^APr σε^APr προτί^{Prp} φασιν ᾿^{χιλλῇ}ος δεδι^{δάχθαι},
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] οὐ^APr Χείρων ἐδί^{δαξε}δι^{καιότα}τος^{AdjNSup} Κεν^{ταύρων}.
 den whom gerechtestest most|just

[832] ἰη^{τροὶ} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^{λείριος} ἡδὲ^{Kon} Μα^{χάων}
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^APr μὲν^{Pt} ἐ^{νὶ}Prp κλισί^{ησιν} ὁ^{ῖομαι} ἔλκος ἔ^{χοντα}^APräAkt
 den the|one zwar indeed in in tragend having

[834] χρηί^{ζοντα}^APräAkt καὶ^{Kon} αὐτὸν^APr ἄ^{μύμονος}AdjG ἰη^{τῆρος}
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ^NPr δ',Pt ἐν^{Prp} πεδί^ῳ Τρώ^{ων} μένει ὄξυν^{AdjA} Ἄ^{ρηα}.
 der he aber but auf in scharfen sharp

[836] τὸν^APr δ',Pt αὖ^{τε}Adv προσέ^{ειπε} Με^{νοιτίου} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 ihn him aber but wiederum again tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰ^{Pt} ἔ^{οι} τάδε^NPr ἔργα τί^APr ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωες
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι ὄφρ',Kon Ἀχι^{λῆϊ}δα^{ῖφρονι}AdjD μῦθον ἐ^{νίσπω}
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] οὐ^APr Νέ^{στωρ} ἐπέ^{τελλε} Γε^{ρήνιος}AdjN οὐρος ᾿^{χαιῶν}.
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^GPr με^{θήσω} τειρομέ^{νοιο}^GPräM/P
 doch but nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρ ^N νοιο λαβὼν ^{AorSAkt} ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen|habend
 then, and having|taken

[842] ἐς ^{Prp} κλισίην· θερά ^{Pt} πων δὲ ^N ἰδὼν ^{AorSAkt} ὑπέ ^N χευε βοεῖας· ^{AdjA}
 in into aber gesehen|habend
 into but having|seen rinderne.
 ox|hides.

[843] ἐνθά ^{Adv} μιν ^A ἐκτανύ ^N σας ^{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt|habend
 there him having|stretched|out aus
 out|of

[844] ὅξυ ^{AdjA} βέλος περι ^N πευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G δ' ^{Pt} αἶμα κε ^N λαινὸν ^{AdjA}
 scharfes eng|anliegendes,
 sharp close|set, von ihm
 from|it aber
 but schwarzes
 black

[845] νίζ' ὕδατι ^N λαβῶ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ῥίζαν βάλε ^N πικρὴν ^{AdjA}
 lau|warmem, darauf aber
 warm, upon but bittere
 bitter

[846] χερσὶ δι ^N ατρίψας ^N ὀδυ ^{AorSAkt} νήφατον, ^{AdjA} ἣ ^N οἱ ^D ἀ ^N πάσας ^{AdjA}
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde,
 having|rubbed pain|soothing, die ihm
 which to|him alle
 all

[847] ἔσχ' ὀδύν ^N τὸ ^N μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, ^N παύσατο ^N δ' ^{Pt} αἶμα·
 das zwar
 the indeed aber
 but